



WORLD YOUTH DAY

WYD

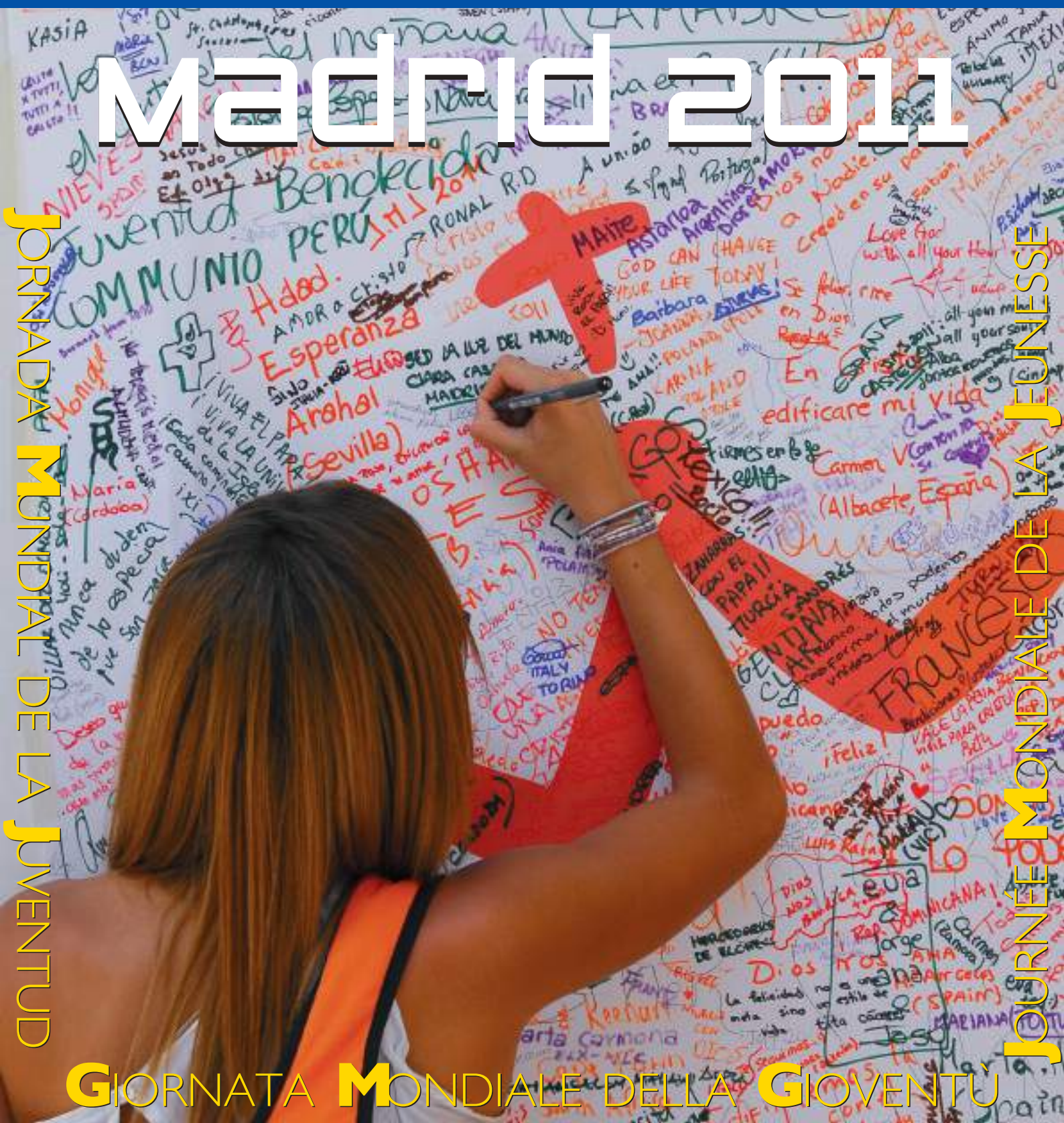
MAGAZINE

N. 22 • MARZO 2012



Madrid 2011

JORNADA MUNDIAL DE LA JUVENTUD



JOURNÉE MONDIALE DE LA JEUNESSE

GIORNATA MONDIALE DELLA GIOVENTÙ

MARCHE. LE SCOPRIRAI ALL'INFINITO ITALY'S LAND OF INFINITE DISCOVERY



► WWW.TURISMO.MARCHE.IT

► NUMERO VERDE 800 222 111





artifex

comunicare con l'arte

via Ludovico Micara, 34 - 00165 Roma
Tel. +39 06 68193064 Fax. +39 06 68131673
www.artifexarte.it



Ideazione e Organizzazione
di mostre, convegni,
eventi culturali
e pubblicazioni

REGIONE
MARCHE



Meraviglie dalle Marche

*Raffaello, Crivelli, Lotto, Sebastiano del Piombo,
Barocci, Reni, Guercino, Maratta, Rubens...
dalla Pinacoteca di Ancona,
dalla Galleria Nazionale delle Marche
e dai Musei Civici e Diocesani*

3 maggio - 10 giugno 2012,
Braccio di Carlo Magno,
Piazza San Pietro - Città del Vaticano



4

Editoriale

Editorial

Éditorial

Editorial

6

Una bellissima gioventù, radicata in Cristo e salda nella fede

Una hermosa juventud, arraigada en Cristo y firme en la fe

Une très belle jeunesse, enracinée en Christ et ferme dans la foi

Wonderful young people with their roots planted in Christ and firm in the faith

8

1. ALLA RICERCA DELLA VITA PIÙ GRANDE. IL VIAGGIO E L'ACCOGLIENZA

1. EN BÚSQUEDA DE LA VIDA MÁS GRANDE. EL VIAJE Y LA ACOGIDA

1. À LA RECHERCHE D'UNE VIE PLUS GRANDE. LE VOYAGE ET L'ACCUEIL

1. THE QUEST FOR SOMETHING GREATER. THE JOURNEY AND ARRIVAL

22

2. EDIFICATE LA VOSTRA VITA SU CRISTO. LA MESSA DI APERTURA

2. ARRAIGAD VUESTRA VIDA EN CRISTO. LA MISA DE APERTURA

2. EDIFIEZ VOTRE VIE SUR LE CHRIST. LA MESSE D'OUVERTURE

2. BUILD YOUR LIVES ON JESUS CHRIST. THE OPENING MASS

36

3. CERCATE SOPRATTUTTO LA VERITÀ. LE CATECHESI

3. BUSCAD ANTE TODO LA VERDAD. LAS CATEQUESIS

3. CHERCHEZ SURTOUT LA VÉRITÉ. LES CATÉCHÈSES

3. SEEK TRUTH ABOVE ALL THINGS. CATECHESSES

50

4. LA FESTA DELLA FEDE. LE MANIFESTAZIONI RELIGIOSE E CULTURALI

4. LA FIESTA DE LA FE. LAS ACTIVIDADES RELIGIOSAS Y CULTURALES

4. LA FÊTE DE LA FOI. LES MANIFESTATIONS RELIGIEUSES ET CULTURELLES

4. CELEBRATING THE FAITH. RELIGIOUS AND CULTURAL EVENTS

64

5. LA CHIESA VOLGE I SUOI OCCHI VERSO MADRID. L'ARRIVO DEL PAPA

5. LA IGLESIA DIRIGE SU MIRADA HACIA MADRID. LA LLEGADA DEL PAPA

5. TOUTE L'ÉGLISE A LE REGARD TOURNÉ VERS MADRID. L'ARRIVÉE DU PAPE

5. THE EYES OF THE CHURCH ARE ON MADRID. THE POPE'S ARRIVAL



6. CHE FAREMO NOI PER LUI? LA VIA CRUCIS 6. ¿QUÉ HAREMOS NOSOTROS POR ÉL? EL VÍA CRUCIS 6. QUE FERONS-NOUS POUR LUI? LE CHEMIN DE CROIX 6. WHAT WILL WE DO FOR HIM? WAY OF THE CROSS	78
7. NIENTE E NESSUNO VI TOLGA LA PACE. LA RICONCILIAZIONE 7. QUE NADA NI NADIE OS QUITE LA PAZ. LA RECONCILIACIÓN 7. QUE RIEN NI PERSONNE NE VOUS PRIVE DE LA PAIX! LA RÉCONCILIATION 7. LET NOTHING AND NO ONE TAKE AWAY YOUR PEACE. RECONCILIATION	92
8. LA QUIETE DOPO LA TEMPESTA. LA VEGLIA 8. LA QUIETUD DESPUÉS DE LA TEMPESTAD. LA VIGILIA 8. LE CALME APRÈS LA TEMPÊTE. LA VEILLÉE 8. THE CALM AFTER THE STORM. THE VIGIL	104
9. VOGLIO SEGUIRTI CON FEDELTÀ. LA MESSA FINALE 9. QUIERO SEGUIRTE CON FIDELIDAD. LA MISA FINAL 9. JE VEUX TE SUIVRE AVEC FIDÉLITÉ. LA MESSE FINALE 9. I WANT TO FOLLOW YOU FAITHFULLY. THE FINAL MASS	118
10. GIOIA NEL DONARSI. L'INCONTRO CON I VOLONTARI 10. LA ALEGRÍA DE ENTREGARSE. EL ENCUENTRO CON LOS VOLUNTARIOS 10. LA JOIE DE SE DONNER. LA RENCONTRE AVEC LES VOLONTAIRES 10. THE JOY OF SELF-GIVING. THE MEETING WITH THE VOLUNTEERS	132
11. UNA CASCATA DI LUCE. I FRUTTI DELLA GMG 11. UNA CASCADA DE LUZ. LOS FRUTOS DE LA JMJ 11. UNE CASCADE DE LUMIÈRE. LES FRUITS DE LA JMJ 11. A CASCADE OF LIGHT. THE FRUITS OF WYD	146
12. ANDATE IN TUTTO IL MONDO. ARRIVEDERCI A RIO! 12. ID A TODO EL MUNDO. HASTA PRONTO EN RÍO 12. ALLEZ DANS LE MONDE ENTIER. À BIENTÔT À RIO! 12. GO OUT TO THE WHOLE WORLD. UNTIL WE MEET AGAIN IN RIO	162





MARCELLO BEVESCHI

*Presidente della Fondazione
Giovanni Paolo II
per la Gioventù*

*Presidente de la Fundación
Juan Pablo II
para la Juventud*

*Président de la Fondation
Jean-Paul II
pour la Jeunesse*

*President of the
John Paul II
Youth Foundation*



Questo numero di WYD Magazine si propone di illustrare e far rivivere, attraverso le immagini dei nostri fotografi, la GMG di Madrid.

Una GMG benedetta dalla presenza delle reliquie del Beato Giovanni Paolo II che l'Arcidiocesi di Cracovia ha donato per l'occasione a quella di Madrid, custodite in un suggestivo reliquiario realizzato dall'artista Carlo Balljana.

Una GMG di cui Benedetto XVI ha fatto una bellissima lettura nel suo discorso natalizio alla Curia romana: le sue parole costituiscono un tesoro e un incoraggiamento per tutte le realtà che, come la nostra, da sempre puntano sulla pastorale giovanile come risorsa vitale per la Chiesa e per il mondo.

Este número del WYD Magazine pretende ilustrar y hacer revivir la JMJ de Madrid a través de las imágenes de nuestros fotógrafos.

Fue una JMJ bendecida por la presencia de la reliquia del beato Juan Pablo II que la arquidiócesis de Cracovia donó con ocasión de la JMJ de Madrid y que está engarzada en un sugestivo relicario, realizado por el artista Carlo Balljana.

Benedicto XVI hizo una muy hermosa interpretación sobre esta JMJ en su discurso de Navidad a la Curia Romana. Sus palabras constituyen un tesoro e infunden ánimo a todas las realidades que, como la nuestra, están orientadas hacia la pastoral juvenil, como recurso vital para la Iglesia y el mundo.

Ce numéro du WYD Magazine se propose d'illustrer et de faire revivre la JMJ de Madrid, à travers les images de nos photographes.

Une JMJ bénie par la présence des reliques du Bienheureux Jean-Paul II, que le diocèse de Cracovie a offertes pour l'occasion au diocèse de Madrid, reliques conservées dans un reliquaire réalisé par l'artiste Carlo Balljana.

Une JMJ dont Benoît XVI a fait une très belle relecture dans son discours pour les vœux de Noël à la curie romaine: ses paroles constituent un trésor et un encouragement pour toutes les réalités qui, comme la nôtre, misent depuis toujours sur la pastorale des jeunes comme ressource vitale pour l'Église et pour le monde.

We hope that this issue of WYD Magazine will revive memories of WYD in Madrid through the images taken by our photographers.

This WYD was blessed to have the presence of the relics of Blessed John Paul II. They were donated by the archdiocese of Cracow on the occasion of WYD in Madrid. The attractive reliquary was made by the artist Carlo Balljana.

Benedict XVI had some lovely things to say about this WYD when speaking to the Roman Curia before Christmas. His encouraging words can be treasured by all groups and entities, including ours, that consider youth pastoral ministry to be a vital force for the Church and the world.



STANISŁAW Card. RYŁKO

*Presidente del Pontificio
Consiglio per i Laici*

*Presidente del Consejo
Pontificio para los Laicos*

*Président du Conseil
Pontifical pour les Laïcs*

*President of the Pontifical
Council for the Laity*



**Una bellissima
gioventù,
radicata
in Cristo e salda
nella fede**

**La GMG di Madrid
è stata un grande
dono di Dio,
una vera epifania
di una Chiesa
giovane,
traboccante
di gioia e di slancio
missionario.
Sta nascendo una
nuova generazione
di giovani.
Questa "gioventù
del Papa" è una
minoranza creativa,
determinante
per il futuro
dell'umanità.**

**Nella cultura
attuale sembra
difficile vivere
"radicati in Cristo
e saldi nella fede".
Ma durante
la GMG di Madrid,
più di un milione
di giovani
provenienti da
tutto il mondo,
confermati
nella fede
dal Successore
di Pietro,
hanno gridato:
«Sì, la fede è
possibile! Sì, vale
la pena di essere
cristiani! Seguire
Cristo è l'avventura
più bella
della vita!».**

**Una hermosa
juventud,
arraigada
en Cristo y firme
en la fe**

**La JMJ de Madrid
ha sido un gran don
de Dios, una
verdadera epifanía
de una Iglesia joven,
rebotante de alegría
e ímpetu misionero.
Está naciendo
una nueva
generación
de jóvenes. Esta
"juventud del Papa"
es una minoría
creadora,
determinante
para el futuro
de la humanidad.**

**En la cultura actual,
parece que sea difícil
vivir "arraigados
en Cristo
y firmes en la fe".
Pero durante
la JMJ de Madrid,
más de un millón
de jóvenes
provenientes
de todo el mundo,
confirmados en la fe
por el Sucesor
de Pedro, gritaron:
«¡Sí, la fe
es posible!
¡Sí, vale la pena
ser cristianos!
¡Seguir a Cristo
es la aventura más
bella de la vida!».**

**Une très belle
jeunesse,
enracinée
en Christ et ferme
dans la foi**

**La JMJ de Madrid
a été un grand don
de Dieu, une vraie
épiphane
de l'Église jeune,
débordante de joie
et d'élan
missionnaire. Une
nouvelle génération
de jeunes est
en train de naître.
Cette «jeunesse
du Pape» est une
minorité créative,
déterminante
pour l'avenir
de l'humanité.**

**Dans la culture
actuelle, il semble
difficile de vivre
«enracinés
en Christ et fermes
dans la foi». Mais
durant les JMJ
de Madrid, plus
d'un million
de jeunes venus
du monde entier,
confirmés
dans la foi par
le successeur de
Pierre, ont crié:
«Oui, la foi est
possible! Oui,
il vaut la peine
d'être chrétiens!
Suivre le Christ
est l'aventure
la plus belle
de la vie!».**

**Wonderful
young people with
their roots planted
in Christ and firm
in the faith**

**WYD in Madrid was
a marvellous gift
from God. It was
a true epiphany
of our youthful
Church that abounds
with joy
and missionary zeal.
A new generation
of young people
can be seen.
The Pope's young
people are a creative
minority who will
determine the future
of humankind.**

**It might seem
difficult to be really
"planted in Christ
and firm
in the faith"
in today's culture.
However, at WYD
in Madrid, over
one million young
people from all over
the world felt
confirmed in their
faith by the
Successor of Peter.
They declared that
"yes, faith
is possible! It is
a good thing to be
a Christian!
The most wonderful
adventure in life is
to follow Christ!".**

1

ALLA RICERCA DELLA VITA PIÙ GRANDE

Il viaggio e l'accoglienza

EN BÚSQUEDA DE LA VIDA MÁS GRANDE

El viaje
y la acogida



À LA RECHERCHE D'UNE VIE PLUS GRANDE

Le voyage et l'accueil

THE QUEST FOR
SOMETHING GREATER

The journey and arrival



L'incontro, l'accoglienza per molti giovani provenienti da tutto il mondo sono iniziati con l'ospitalità di una diocesi spagnola: il viaggio inizia con il contatto con una nuova realtà, i pellegrini vengono accolti, iniziano a conoscere le comunità spagnole, sono accompagnati dai loro coetanei del luogo a riconoscere, nella differenza delle culture, degli usi, delle tradizioni, la medesima sostanza della fede cristiana. Per poi proseguire insieme il cammino verso Madrid.

Il viaggio e l'accoglienza

El encuentro y la acogida comenzaron para muchos jóvenes provenientes de todo el mundo con la hospitalidad de una diócesis española. El viaje inicia con el contacto con una nueva realidad, los peregrinos son acogidos, comienzan a conocer las comunidades españolas, son acompañados por sus coetáneos del lugar para conocer, en la diferencia de las culturas, costumbres y tradiciones, la misma sustancia de la fe cristiana. De ahí continúan juntos el camino hacia Madrid.

**El viaje
y la acogida**



La rencontre et l'accueil des nombreux jeunes provenant du monde entier ont commencé par l'hospitalité dans un diocèse espagnol: le voyage débute avec la découverte d'une nouvelle réalité, les pèlerins sont accueillis, ils commencent à connaître les communautés espagnoles, ils sont accompagnés par leurs contemporains à reconnaître, dans la différence de culture, des usages et des traditions, la même foi chrétienne. Pour continuer ensemble le chemin vers Madrid.



Le voyage et l'accueil

The arrival and first encounter for many young people from around the world took place in the Spanish dioceses.

They began their adventure by coming into contact with a new and unfamiliar world. The pilgrims were warmly welcomed and they started to get to know the Spanish people. They were accompanied by the local youth as they discovered that they share the very same Christian faith in spite of differences in culture, customs and traditions. Then all together they set out on the road to Madrid.

**The journey
and arrival**





«La preparazione della GMG è [...] una preparazione interiore, un mettersi in cammino verso gli altri, insieme verso Dio. E poi, dopo, segue la fondazione di gruppi di amicizia, tenere questo contatto universale che apre le frontiere delle culture, dei contrasti umani, religiosi, e così è un cammino continuo che poi guida ad un nuovo vertice, ad una nuova GMG».

Benedetto XVI (Incontro con i giornalisti durante il volo verso Madrid, 18 agosto 2011)

Il viaggio
e l'accoglienza



El viaje
y la acogida

«La preparación de la JMJ es [...] una preparación interior, un ponerse en camino hacia los demás y, juntos, hacia Dios. Y así se crean grupos de amistad. Este contacto universal abre las fronteras de las culturas y de los contrastes humanos y religiosos, y de este modo se convierte en un camino continuo, que después lleva a una nueva cumbre, a una nueva JMJ».

Benedicto XVI (Encuentro con los periodistas durante el vuelo hacia Madrid, 18 de agosto de 2011)

«La préparation de la JMJ est [...] une préparation intérieure, c'est se mettre en marche vers les autres et ensemble vers Dieu.

C'est ensuite que vient la création de groupes d'amitié.

Garder ce contact universel ouvre les frontières des cultures et des oppositions humaines et religieuses. Cela devient un chemin continu qui conduit ensuite à un nouveau sommet, à une nouvelle JMJ».

Benoît XVI (Rencontre avec les journalistes durant le vol vers Madrid, 18 août 2011)



Le voyage
et l'accueil



The journey
and arrival

“Preparation for World Youth Day is [...] inner preparation. We set out to join others and together we go towards God. Later, groups of friends are formed that maintain universal contact, one that opens the boundaries between cultures and between human and religious differences. In this way it is a continuous journey that leads us to a new summit, to a new World Youth Day”.

Benedict XVI (Meeting with journalists during the flight to Madrid, 18 August 2011)



Il pellegrinaggio ci ha fatto uscire dalle nostre solite case,
portandoci lontani dal nostro ego,
più nella profondità dell'anima e delle nostre radici.
Ksenia (Kazakistan)

Il viaggio
e l'accoglienza



El viaje
y la acogida



La peregrinación ha hecho que salgamos de nuestras casas
habituales, alejándonos de nuestro propio ego y adentrándonos
profundamente en nuestra alma y en nuestras raíces.

Ksenia (Kazakistán)

Le pèlerinage nous a fait sortir de nos habitudes,
nous emmenant loin de notre ego, plus profondément
dans notre âme et dans nos racines.

Ksenia (Kazakhstan)



Le voyage
et l'accueil



The journey
and arrival

The pilgrimage took us out of our homes and far from our egos
and brought us deeper into our souls and our roots.

Ksenia (Kazakhstan)



Il viaggio e l'accoglienza

Un lungo cammino fatto di fatica, sudore, canti, sorrisi, sguardi fiduciosi,
tutto per incontrare l'unica persona capace di soddisfare
il nostro desiderio di infinito e di felicità: Gesù.

Caterina (Italia)



El viaje y la acogida



Fue un largo viaje hecho de cansancio, sudor, cantos, sonrisas,
miradas confiadas, todo ello para encontrar a la única persona
capaz de satisfacer nuestro anhelo de infinito y felicidad: Jesús.

Caterina (Italia)

Un long chemin de fatigue, de sueur, de chants, de sourires,
de regards confiants, tout pour rencontrer la seule personne
capable de satisfaire notre désir d'infini et de bonheur: Jésus.
Caterina (Italie)



Le voyage et l'accueil

It was a long journey
of exhaustion,
perspiration, singing,
smiling
and exchanging
trusting glances.
It led to a meeting
with the only one
who can satisfy
our longing for
the infinite and for
happiness: Jesus.

Caterina
(Italy)

The journey and arrival





Il viaggio e l'accoglienza

Se a Madrid non si era ancora sentita la nostra presenza, di certo si è sentita oggi. La città è invasa da pellegrini che affollano i ristoranti, intasano la metro e cantano nelle strade.

Sarah
(Australia)



Si en Madrid todavía no se habían percatado de nuestra presencia, entonces seguro que lo han hecho hoy. La ciudad está invadida de peregrinos que llenan los restaurantes, abarrotan el metro y cantan por las calles.

Sarah (Australia)

El viaje y la acogida

Le voyage et l'accueil

Si à Madrid notre présence ne s'était pas encore fait sentir, certainement qu'à présent c'est chose faite. La ville est inondée de pèlerins qui remplissent les restaurants, qui envahissent le métro et chantent dans les rues.

Sarah (Australie)



The journey and arrival

If our presence hadn't already been felt in Madrid, it certainly was today.

The city has been overrun by pilgrims crowding the restaurants, clogging the metro, and singing in the streets.

Sarah (Australia)



Tanto di cappello agli spagnoli per il loro grande senso
di apertura e di accoglienza verso tutti i pellegrini.
Che Dio li benedica per tutto quello che fanno.

Armand (Camerun)

Il viaggio e l'accoglienza



¡Enhorabuena
a los españoles
por su gran sentido
de apertura
y acogida
para con todos
los peregrinos!
Que Dios les bendiga
a todos por todo
lo que hacen.

Armand
(Camerún)



El viaje y la acogida

Un grand coup de chapeau aux espagnols
pour leur grand sens de l'ouverture et de l'accueil envers tous les pèlerins.
Que Dieu les bénisse pour tout ce qu'ils font!

Armand (Cameroun)

Le voyage et l'accueil



Let us raise our hats
to the Spaniards
for their great sense
of openness
and the welcome
they extended
to all the pilgrims.
May God bless them
for all that
they are doing.

Armand
(Cameroon)

**The journey
and arrival**



2

EDIFICATE LA VOSTRA VITA SU CRISTO

La Messa di apertura

ARRAIGAD VUESTRA VIDA EN CRISTO

La Misa de apertura

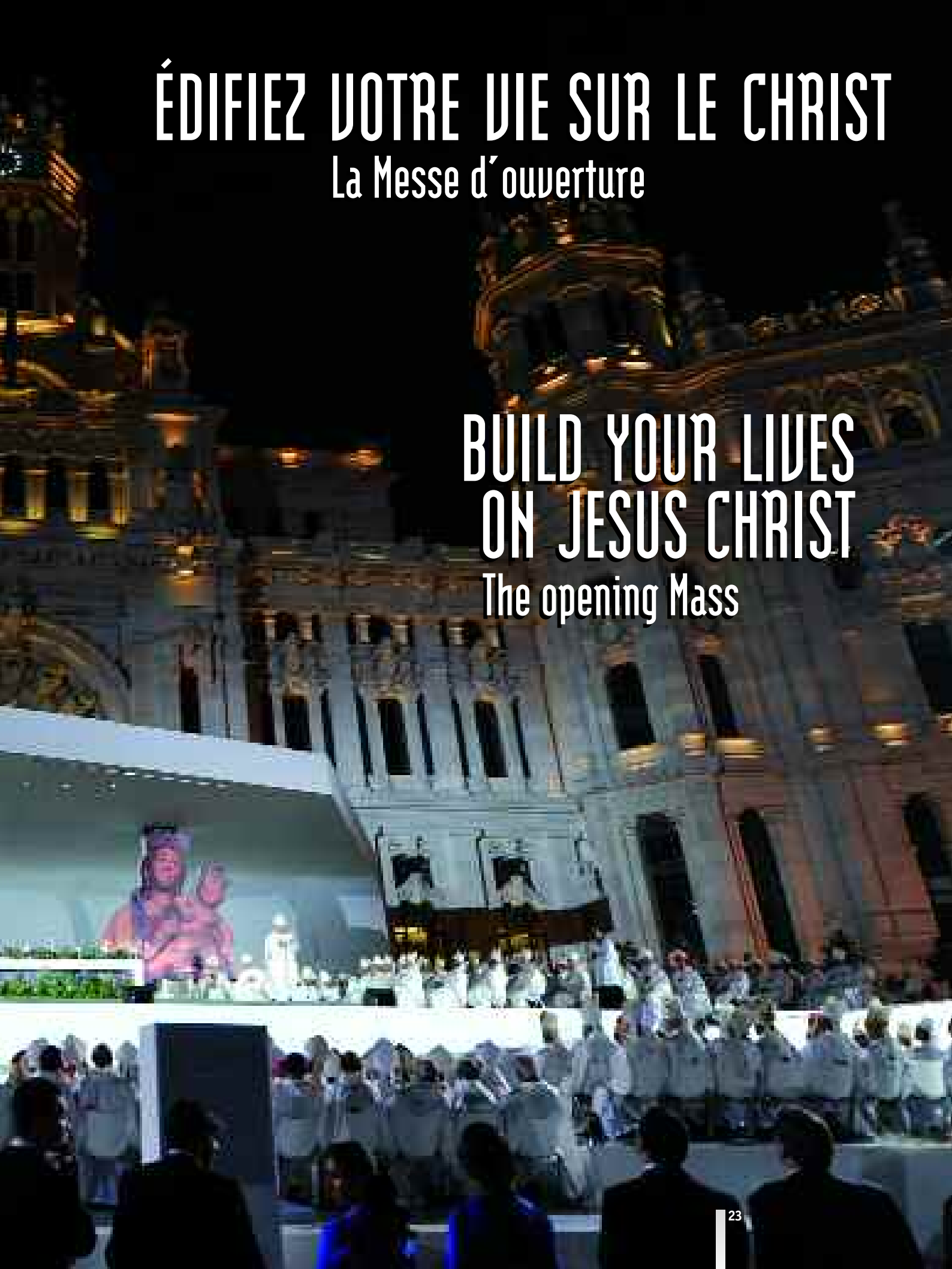


ÉDIFIEZ VOTRE VIE SUR LE CHRIST

La Messe d'ouverture

BUILD YOUR LIVES
ON JESUS CHRIST

The opening Mass





I giovani del XXI secolo hanno più che mai bisogno di incontrare il Signore: è questo, in sintesi, il messaggio con cui l'Arcivescovo di Madrid, il cardinale Antonio María Rouco Varela, ha celebrato l'apertura ufficiale della GMG a Madrid. E ha accolto le migliaia di giovani pellegrini presenti in plaza de Cibeles con queste parole: «Benvenuti in Spagna! A voi la Spagna ha aperto non solo fisicamente le porte delle sue parrocchie ma anche le porte del suo cuore. Per questo sentitevi come a casa vostra».

La Messa di apertura

Los jóvenes del siglo XXI necesitan, hoy más que nunca, encontrar al Señor. Esto es, en síntesis, el mensaje con el que el arzobispo de Madrid, S.Em. el Card. Antonio María Rouco Varela, celebró la apertura oficial de la JMJ en Madrid. Acogió a los miles de jóvenes peregrinos presentes en la plaza de Cibeles con las siguientes palabras: «¡Bienvenidos a España! España os abre no sólo las puertas físicas de sus parroquias, sino que ¡os abre las puertas de su corazón! Sentíos como en vuestra propia casa».

La Misa de apertura



Les jeunes du XXI^{ème} siècle ont besoin plus que jamais de rencontrer le Seigneur: tel est le cœur du message par lequel l'archevêque de Madrid, le cardinal Antonio María Rouco Varela, a célébré l'ouverture officielle de la JMJ de Madrid. Il a accueilli les milliers de jeunes pèlerins présents sur la place de Cibeles avec ces mots: «Bienvenus en Espagne! L'Espagne vous a non seulement ouvert les portes de ses paroisses, mais aussi les portes de son cœur. Pour cette raison, soyez ici comme chez vous!».



La Messe d'ouverture

The youth of the 21st century are more than ever in need of an encounter with the Lord. This is a synthesis of the message conveyed by Cardinal Antonio María Rouco Varela at the Mass that officially opened WYD in Madrid. He extended words of welcome to thousands of young pilgrims gathered in Plaza de Cibeles: "Welcome to Spain! Spain has not only opened the doors of its parishes, but it has also opened the doors of its heart. You can all feel at home here".

The opening Mass





«**Proveniamo da tutti i continenti, e, pur non essendoci mai visti prima, ci conosciamo. Parliamo lingue diverse e abbiamo differenti abitudini di vita, differenti forme culturali, e tuttavia ci troviamo subito uniti insieme come una grande famiglia. Separazione e diversità esteriori sono relativizzate. Siamo tutti toccati dall'unico Signore Gesù Cristo, nel quale si è manifestato a noi il vero essere dell'uomo e, insieme, il Volto stesso di Dio».**

Benedetto XVI (Discorso alla Curia Romana per la presentazione degli auguri natalizi, 22 dicembre 2011)

La Messa di apertura



La Misa de apertura

«**Venimos de todos los continentes y, aunque nunca nos hemos visto antes, nos conocemos.**

Hablamos lenguas diversas y tenemos diferentes hábitos de vida, diferentes formas culturales y, sin embargo, nos encontramos de inmediato unidos, juntos como una gran familia. Todos quedamos tocados por el único Señor Jesucristo, en el cual se nos ha manifestado el verdadero ser del hombre y, a la vez, el rostro mismo de Dios».

Benedicto XVI (Discurso a la Curia Romana con motivo de las felicitaciones de Navidad, 22 de diciembre de 2011)

«Nous venons de tous les continents et même si nous ne nous étions jamais vus avant, nous nous connaissons. Nous parlons des langues diverses et nous avons des habitudes de vie différentes, des formes culturelles différentes, et pourtant, nous nous trouvons tout de suite unis ensemble comme une grande famille. Séparation et diversité extérieures sont relativisées. Nous sommes tous touchés par l'unique Seigneur Jésus Christ, dans lequel nous est manifesté l'être véritable de l'homme et, en même temps, le Visage même de Dieu».

Benoît XVI (Discours à la curie romaine, 22 décembre 2001)



La Messe d'ouverture



The opening Mass

“We come from every continent, but although we have never met one another, we know one another. We speak different languages, we have different ways of life and different cultural backgrounds, yet we are immediately united as one great family. Outward separation and difference is relativised. We are all moved by the one Lord Jesus Christ, in whom true humanity and at the same time the face of God himself is revealed to us”.

Benedict XVI (Christmas greetings to the Roman Curia, 22 December 2011)



Il numero di pellegrini presenti alla Messa di apertura
era enorme e impressionante.
Abbiamo sentito le nostre anime
unite a quelle di tantissime altre persone.

Elenitsa (Cipro)

La Messa di apertura



La Misa de apertura

El número
de peregrinos
presentes en la Misa
de apertura
era enorme
e impresionante.
Hemos sentido
que nuestras almas
y las de tantas
otras personas
estaban unidas.

Elenitsa
(Chipre)



Le nombre de pèlerins présents à la Messe d'ouverture était immense et incroyable. Nous sentions nos âmes unies à celles de tant d'autres personnes.

Elenitsa (Chypre)



La Messe
d'ouverture



The number of pilgrims gathered for the opening Mass was huge and at the same time impressive. We felt our souls to be united with the souls of so many other people.

Elenitsa (Chyprus)

The opening
Mass



Così tante persone di tante nazioni e culture diverse,
tutte riunite per lodare Dio... forse è un assaggio di come sarà il paradiso.
Meno il caldo e le mosche.

Mary-Kate (USA)



La Messa
di apertura

La Misa
de apertura



Tantas personas de tantas naciones y culturas diversas,
todas reunidas para alabar a Dios... es quizás una muestra de cómo será el paraíso.
Pero sin ese calor y las moscas.

Mary-Kate (USA)

Tant de personnes de tant de nations et cultures différentes,
toutes réunies pour louer Dieu...
C'est peut-être un avant-goût du Paradis...
avec la chaleur et les mouches en moins.

Mary-Kate (USA)

La Messe
d'ouverture



So many people
of so many different
cultures and countries,
all joined together
to praise God... maybe
this is a bit of what
heaven will be like.

Minus the flies
and the heat.

Mary-Kate
(USA)

The opening Mass



È stata veramente una grazia.
Sentivamo la nostra appartenenza alla stessa Madre Chiesa.
E spero che questo incontro di fede
possa cambiare la vita di ciascuno di noi.

Germaine (Senegal)



La Messa
di apertura



Ha sido de verdad una gracia. Sentíamos que pertenecíamos
a la misma Madre Iglesia. Espero que este encuentro
de fe pueda cambiar la vida de cada uno de nosotros.

Germaine (Senegal)

La Misa
de apertura

C'était vraiment une grâce. Nous sentions notre appartenance à une même Église Mère. Et j'espère que cette rencontre de foi va changer la vie de tout un chacun.

Germaine (Sénégal)

La Messe
d'ouverture



The opening
Mass

It was truly a grace. We felt that we belonged to the same Mother Church. I hope that this meeting of faith will change everyone's life.

Germaine (Senegal)



La Messa di apertura

Che bello!
Ho visto una luce
negli occhi
di tanti partecipanti!
Era gioia. Era fede!
Era speranza!
E anche i miei occhi
si sono accesi
di nuovo.

Marco
(Italia)



¡Qué hermoso! ¡He visto una luz en los ojos de tantos
participantes! Era alegría. ¡Era fe! ¡Era esperanza!
También mis ojos se han vuelto a encender.

Marco (Italia)

La Misa de apertura

Quelle merveille! J'ai vu une lumière dans les yeux de tant de participants!
C'était la joie! C'était la foi! C'était l'espérance!
Et mes yeux aussi se sont illuminés de nouveau.

Marco (Italie)

La Messe
d'ouverture



How beautiful!
I could see a light
in the eyes
of so many
of those present.
It was joy!
It was faith!
It was hope!
Even my own eyes
lit up once again.

Marco
(Italy)

The opening
Mass



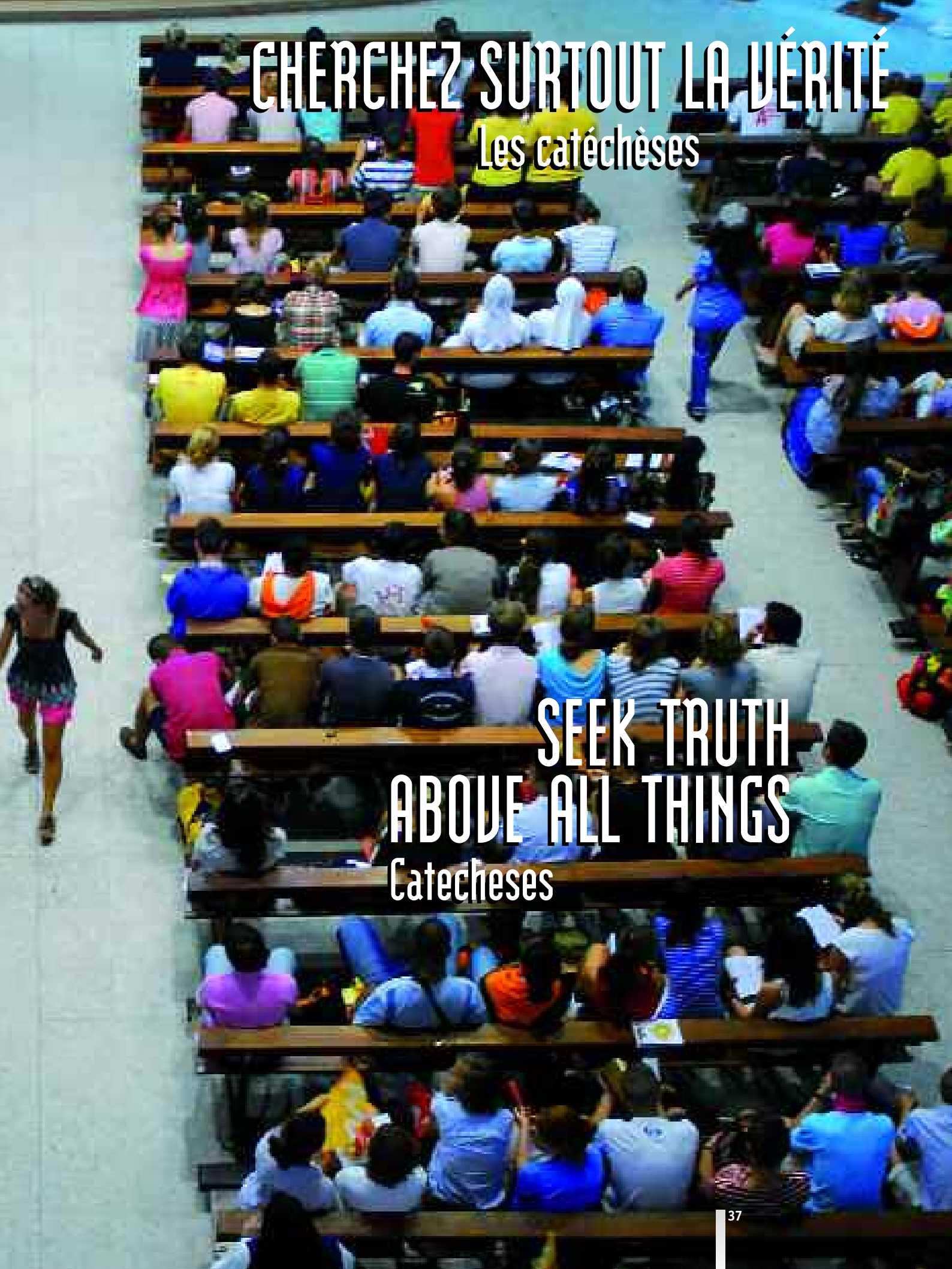
3

CERCATE SOPRATTUTTO
LA VERITÀ

Le catechesi

BUSCAD ANTE TODO
LA VERDAD

Las catequesis



CHERCHEZ SURTOUT LA VÉRITÉ
Les catéchèses

**SEEK TRUTH
ABOVE ALL THINGS**
Catecheses



Le tre mattinate di catechesi sono una parte importante del pellegrinaggio: riuniti per gruppi linguistici, i giovani ascoltano ogni giorno un vescovo di una diocesi o nazione diversa, gli pongono domande sulla fede e sulla Chiesa, partecipano insieme all'Eucaristia. Così i giovani scoprono la vicinanza dei vescovi, compagni di viaggio e maestri di fede, e i vescovi ritrovano in loro la gioia e la vitalità della Chiesa.

Le catechesi

Las tres mañanas de las catequisis son una parte importante de la peregrinación. Reunidos según grupos lingüísticos, los jóvenes escuchan cada día a un obispo de una diócesis o nación diversa, les hacen preguntas sobre la fe y la Iglesia y participan juntos en la eucaristía. De este modo, los jóvenes descubren la cercanía de los obispos, compañeros de viaje y maestros de la fe, y los obispos encuentran en ellos la alegría y vitalidad de la Iglesia.

Las catequisis



Les trois matinées de catéchèses constituent une part importante du pèlerinage: réunis par groupes linguistiques, les jeunes écoutent chaque jour un évêque d'un diocèse ou d'un pays différent, les interrogent sur la foi et sur l'Église et participent ensemble à l'Eucharistie. Ainsi les jeunes découvrent la proximité des évêques, compagnons de voyage et maîtres de la foi, et les évêques reconnaissent en eux la joie et la vitalité de l'Église.



Les catéchèses

The three mornings given to catechesis are a very important part of the pilgrimage. The young people gather according to language and they listen to a bishop from some other country or diocese, ask questions about faith and the Church, and take part in Mass together. In this way, the young people discover that the bishops are close to them and are companions on the journey and teachers of the faith. The bishops are reminded of the joy and vitality of the Church to be found among young people.

Catecheses





«I giovani rispondono con impegno quando si propone loro con sincerità e verità l'incontro con Gesù Cristo, unico redentore dell'umanità. Essi tornano ora alle loro case come missionari del Vangelo, "radicati e fondati in Cristo, saldi nella fede", ma avranno bisogno di aiuto nel loro cammino. Raccomando, quindi, in modo particolare ai Vescovi, ai sacerdoti, ai religiosi e agli educatori cristiani, la cura della gioventù, che vuole rispondere con speranza alla chiamata del Signore».

Benedetto XVI (Cerimonia di congedo nell'Aeroporto Internazionale di Madrid Barajas, 21 agosto 2011)

Le catechesi



Las catequesis

«Los jóvenes responden con diligencia cuando se les propone con sinceridad y verdad el encuentro con Jesucristo, único redentor de la humanidad. Ellos regresan ahora a sus casas como misioneros del Evangelio, "arraigados y cimentados en Cristo, firmes en la fe", y necesitarán ayuda en su camino. Encomiendo, pues, de modo particular a los obispos, sacerdotes, religiosos y educadores cristianos, el cuidado de la juventud, que desea responder con ilusión a la llamada del Señor».

Benedicto XVI (Ceremonia de despedida en el aeropuerto internacional de Madrid Barajas, 21 de agosto de 2011)

«Les jeunes répondent rapidement quand on leur propose avec sincérité et vérité la rencontre avec Jésus-Christ, unique rédempteur de l'humanité. Ils retournent maintenant chez eux comme des missionnaires de l'Évangile "enracinés dans le Christ et édifiés par Lui, fermes dans la foi", et ils auront besoin d'aide sur ce chemin. Je confie, donc, de manière particulière aux évêques, aux prêtres, aux religieux et aux éducateurs chrétiens, l'attention pour la jeunesse qui désire répondre avec joie à l'appel du Seigneur».

Benoît XVI (Cérémonie de congé à l'aéroport international de Madrid Barajas, 21 août 2011)



Les catéchèses



Catecheses

"Young people readily respond when they receive an invitation, given in sincerity and truth, to an encounter with Jesus Christ, the one Redeemer of humanity. Those young people are returning home as missionaries of the Gospel, 'planted and built up in Jesus Christ, firm in the faith', and they will need to be helped on their way. So I urge bishops, priests, religious and Christian educators in particular, to care for those young people who want to respond enthusiastically to the Lord's call".

Benedict XVI (Farewell ceremony at Madrid-Barajas International Airport, August 21, 2011)



La GMG ha lasciato un'impronta nel mio cuore
dopo le catechesi a cui ho partecipato.
Noi giovani dobbiamo trovare molto tempo per Dio,
dobbiamo continuare a cercarlo.
Anastasia (Moldavia)



Le catechesi



Les catéchèses

Après les catéchèses auxquelles j'ai participé,
la JMJ a laissé dans mon cœur une empreinte.
Nous, jeunes, devrions trouver plus de temps pour Dieu,
nous devons continuer à le chercher.

Anastasia (Moldavie)



Catecheses

WYD left
an impression
on my heart
after the catechesis
I attended.
We young people
must find
much more time
for God. We must
continue to seek Him.

Anastasia
(Moldova)

La JMJ ha dejado una huella en mi corazón después de las catequesis
en las que participé. Nosotros los jóvenes tenemos que encontrar
mucho tiempo para Dios, tenemos que seguir buscándolo.

Anastasia (Moldavia)

Las catequesis



Le catechesi dei diversi vescovi animatori hanno arricchito la mia fede.
Sono fiero di essere cattolico!
Moses (Uganda)

Le catechesi



Las catequisis



Las catequisis de los diferentes obispos animadores
han enriquecido mi fe. ¡Me siento muy orgulloso de ser católico!
Moses (Uganda)

Les catéchèses des différents évêques
animateurs ont enrichi ma foi.
Je suis fier d'être catholique!
Moses (Ouganda)



Les catéchèses

The catecheses
by the animating
bishops enriched
my faith. I am proud
to be a Catholic!
Moses
(Uganda)



Catecheses



Le catechesi

Alcuni hanno posto le stesse complicate domande sulla fede che mi stavano tormentando da tempo, e gli insegnamenti del vescovo erano esattamente ciò che avevo bisogno di sentire.

Joshua
(Canada)



Algunos hicieron las mismas preguntas complicadas sobre la fe, que me estaban atormentando desde hacía tiempo, y las enseñanzas de los obispos eran precisamente las que necesitaba escuchar.

Joshua (Canadá)

Las catequisis

Les questions difficiles qui ont été posées à propos de la foi étaient les mêmes que celles qui me tourmentaient depuis quelques temps, et les enseignements des évêques correspondaient aussi à ce que je désirais entendre.

Joshua (Canada)

Les catéchèses



Catecheses

The difficult questions that were asked about the faith were the ones that had been troubling me for a while, and the teachings of the bishop were just what I needed to hear.

Joshua (Canada)



Porto a casa con me alcune parole dei vescovi durante le catechesi.
Ho vissuto quei momenti come un grande incoraggiamento
e una "iniezione" di fiducia a noi giovani.

Rita (Italia)

Le catechesi



Las catequesis

Llevo conmigo
a casa algunas
palabras de los
obispos durante
las catequesis.
He vivido esos
momentos como
un gran aliento
y una "inyección"
de confianza para
nosotros jóvenes.

Rita (Italia)





Les catéchèses

J'emporte avec moi quelques unes des paroles prononcées par les évêques durant les catéchèses. J'ai vécu ces moments comme un grand encouragement et une "cure" de confiance en nous les jeunes.

Rita (Italie)

I am taking home with me some of the ideas the bishops gave us at the catechesis. I found it to be a time of great encouragement and an "injection" of trust in young people.

Rita (Italy)

Catecheses

4

LA FESTA DELLA FEDE

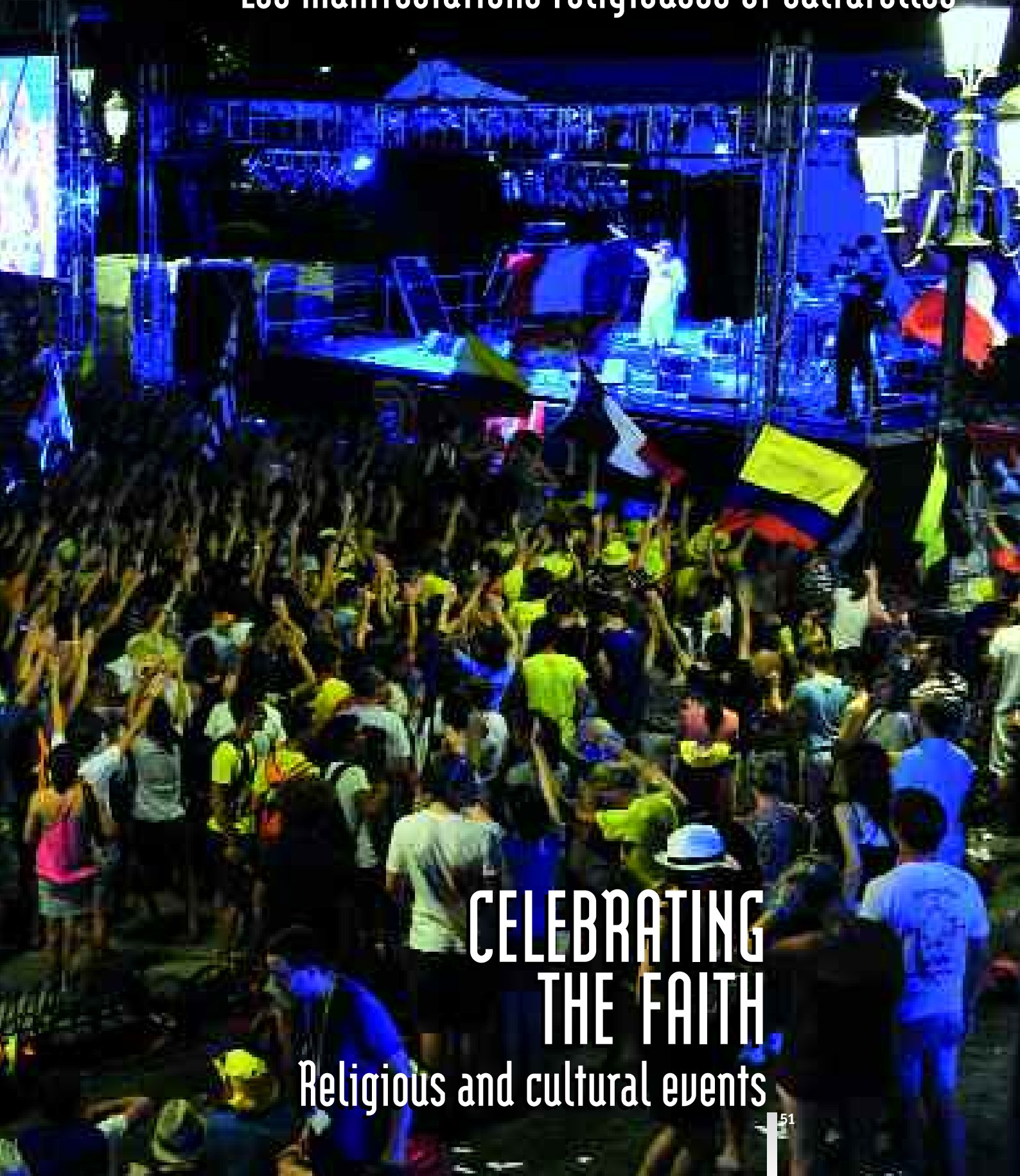
Le manifestazioni religiose e culturali

LA FIESTA DE LA FE

Las actividades religiosas y culturales

LA FÊTE DE LA FOI

Les manifestations religieuses et culturelles



CELEBRATING
THE FAITH

Religious and cultural events



Negli stessi giorni delle catechesi si sono svolte le manifestazioni culturali e spirituali organizzate dai giovani stessi, dai movimenti, dalle associazioni: molta musica, teatro, arte, ma anche preghiera, veglie, adorazione, centinaia di modi e di luoghi per incontrarsi nelle lingue più diverse e testimoniare la fede in Cristo nel mondo di oggi.

Le manifestazioni religiose e culturali

En los mismos días de las catequisis tuvieron lugar las actividades culturales y espirituales organizadas por los mismos jóvenes, por los movimientos y las asociaciones: mucha música, teatro, arte, pero también oración, vigiliyas, adoración, cientos de modos y lugares para encontrarse en las lenguas más diversas y dar testimonio de la fe en Cristo en el mundo de hoy.

Las actividades religiosas y culturales



Durant les jours des catéchèses se sont déroulées des manifestations culturelles et spirituelles organisées par les jeunes eux-mêmes, par des mouvements et des associations: nombreux concerts, théâtre, art, mais aussi prière, veillées, adoration. Des centaines de façons et de lieux pour se rencontrer dans les langues les plus diverses et pour témoigner de la foi en Christ dans le monde actuel.



Les manifestations religieuses et culturelles

The days of catechesis also had cultural and spiritual events organised by young people and by movements and associations. There was plenty of music, theatre and art as well as prayer, vigils and adoration.

There were hundreds of ways and places to come together using many different languages to witness to faith in Jesus Christ in the world today.

Religious and cultural events





«Qui, in questa Giornata, [i giovani] hanno un'occasione privilegiata per mettere in comune le loro aspirazioni, scambiare reciprocamente la ricchezza delle proprie culture ed esperienze, animarsi l'un l'altro in un cammino di fede e di vita, nel quale alcuni si credono soli o ignorati nei propri ambienti quotidiani. Invece no, non sono soli».

Benedetto XVI (Cerimonia di benvenuto nell'Aeroporto Internazionale di Madrid Barajas, 18 agosto 2011)

Le
manifestazioni
religiose
e culturali



Las actividades
religiosas
y culturales

«Aquí, en esta Jornada, [los jóvenes] tienen una ocasión privilegiada para poner en común sus aspiraciones, intercambiar recíprocamente la riqueza de sus culturas y experiencias, animarse mutuamente en un camino de fe y de vida, en el cual algunos se creen solos o ignorados en sus ambientes cotidianos. Pero no, no están solos».

Benedicto XVI (Ceremonia de bienvenida en el aeropuerto internacional de Madrid Barajas, 18 de agosto de 2011)

«Ici, durant ces Journées, ils [les jeunes] ont une occasion privilégiée pour mettre en commun leurs aspirations, échanger entre eux les richesses de leurs cultures et de leurs expériences, s'encourager mutuellement dans leur cheminement de foi et de vie, où certains se croient isolés ou ignorés par leur entourage quotidien. Mais non, ils ne sont pas seuls!».

Benoît XVI (Cérémonie d'accueil à l'aéroport international de Madrid Barajas, 18 août 2011)



Les manifestations religieuses et culturelles



Religious and cultural events

“Here at this World Youth Day, they [young people] have a special opportunity to share their hopes and the richness of their cultures and experiences. They can motivate each other on their journey of faith and life where some feel that they are alone or ignored in their daily existence. However, they are not alone”.

Benedict XVI (Welcome ceremony at Madrid-Barajas International Airport, August 18, 2011)



Il mondo è così piccolo e vicino, come se tutti gli abitanti della terra si fossero riuniti qui.
Stiamo festeggiando la nostra giovinezza, la nostra fede, la nostra vita!

Irina (Ucraina)

Le manifestazioni religiose e culturali

El mundo es tan pequeño y cercano, como si todos los habitantes de la tierra se hubieran reunido aquí. ¡Estamos festejando nuestra juventud, nuestra fe, nuestra vida!

Irina
(Ucraina)

Las actividades religiosas y culturales



Le monde est si petit et si proche, comme si
tous les habitants de la terre s'étaient rassemblés ici.
Nous fêtons notre jeunesse, notre foi, notre vie!

Irina (Ukraine)

Les manifestations religieuses et culturelles



Religious and cultural events

The world seems
to be so small
and close by. It is as
if all the inhabitants
of earth had come
together to this place.
We are celebrating
our youth, our faith
and our lives!

Irina
(Ukraine)





Mi ha molto colpito il fatto di cantare per lodare Dio.
Spero che potremo formare un coro di giovani
per essere più consapevoli della bontà di Dio e proclamarla alla gente.
Monkherdene (Mongolia)

Le manifestazioni religiose e culturali

Me ha impresionado
mucho el hecho
de cantar para
alabar a Dios.
Espero que podamos
formar un coro
de jóvenes para ser
más conscientes
de la bondad de Dios
y proclamarla
a la gente.

Monkherdene
(Mongolia)

Las actividades religiosas y culturales



Louer Dieu en chantant m'a beaucoup touché. J'espère que nous pourrions former une chorale, pour proclamer la bonté de Dieu à tous avec une plus grande conscience.

Monkherdene (Mongolie)



Les manifestations religieuses et culturelles

Praising God through singing struck me very much. I hope we can form a youth choir through which we can be more aware of and proclaim God's goodness to the people.

Monkherdene (Mongolia)

Religious and cultural events





Al raduno c'erano tutti i paesi asiatici, che eseguivano
le loro danze tradizionali,
e bandiere di tutti i colori. Le nostre ragazze hanno presentato
la bandiera e lo stemma del nostro paese.

Clive (Pakistan)



Le
manifestazioni
religiose
e culturali



Les manifestations religieuses et culturelles

Tous les pays d'Asie se sont retrouvés à l'Asian Youth Gathering, avec leurs drapeaux de toutes les couleurs, et pour offrir des danses folkloriques. Les filles de notre pays ont présenté notre drapeau et son symbole.

Clive (Pakistan)



Religious and cultural events

All the Asian countries were at the Asian Youth Gathering, with flags of all colours, performing their cultural dances. Our girls presented our country's flag and symbol.

Clive (Pakistan)



Al encuentro estaban todos los países asiáticos, que ejecutaban sus bailes tradicionales, con banderas de todos los colores. Nuestras jóvenes presentaron la bandera y el escudo de nuestro país.

Clive (Pakistán)

Las actividades religiosas y culturales



Conoscere giovani cattolici di ogni parte del mondo
mi ha dato speranza e mi ha fatto vedere le cose
nella giusta prospettiva:
la Chiesa cattolica è universale.

Marie-Claire (Scozia)

Le
manifestazioni
religiose
e culturali



Las actividades
religiosas
y culturales



Conocer a jóvenes católicos de todas las partes del mundo
me ha dado esperanza y me ha hecho ver las cosas
desde la justa perspectiva: la Iglesia católica es universal.

Marie-Claire (Escocia)

Pouvoir faire connaissance avec des jeunes catholiques du monde entier m'a rempli d'espérance et a remis les choses dans une juste perspective: l'Église Catholique est universelle.
Marie-Claire (Écosse)



Les
manifestations
religieuses
et culturelles



Getting to know young Catholics from all over the world gave me hope and put things into perspective: the Catholic Church is universal.

Marie-Claire (Scotland)

Religious
and cultural
events

5

LA CHIESA VOLGE I SUOI OCCHI VERSO MADRID

L'arrivo del Papa

LA IGLESIA DIRIGE SU MIRADA HACIA MADRID

La llegada del Papa

TOUTE L'ÉGLISE A LE REGARD TOURNÉ VERS MADRID

L'arrivée du Pape

THE EYES OF THE CHURCH
ARE ON MADRID

The Pope's arrival



Giovedì la plaza de Cibeles è gremita di giovani, sotto il sole cocente aspettano con emozione l'arrivo del Papa. Tra canti e gridi, Benedetto XVI sale sul palco e li abbraccia con lo sguardo, entrando subito nel cuore della GMG: «Approfittate di questi giorni per conoscere meglio Cristo», li esorta nel suo discorso, «il vero Amico che non ci defrauda e con il quale vogliamo condividere il cammino della vita».

L'arrivo del Papa

El jueves, la plaza de Cibeles está repleta de jóvenes, bajo un sol de justicia esperan con emoción la llegada del Papa. Entre cantos y gritos, Benedicto XVI sube al palco y les abraza con la mirada, entrando en seguida en el corazón de la JMJ: «Aprovechad estos días para conocer mejor a Cristo», les exhorta en su discurso, «el único Amigo que no defrauda y con el que queremos compartir el camino de la vida».

La llegada del Papa



Jeudi, la place de Cibeles est remplie de jeunes. Sous un soleil brûlant, ils attendent avec émotion l'arrivée du Pape. Au milieu des chants et des cris, Benoît XVI monte sur le podium et les embrasse du regard. Immédiatement, il entre dans le cœur de la JMJ. «Profitez de ces journées pour mieux connaître le Christ», les exhorte-t-il dans son discours, «le seul Ami qui ne nous déçoit pas et avec qui nous voulons partager le chemin de notre vie».



L'arrivée du Pape

***P**laza de Cibeles was packed with young people on Thursday. They waited excitedly under the burning sun for the Pope's arrival. As they sang and cheered, Benedict XVI appeared on the stage and embraced them all with his gaze. The core of WYD had begun. The Pope encouraged the youth to "make the most of these days in order to get to know Christ better... the one friend who does not deceive, the one with whom we wish to share the path of life".*

The Pope's arrival





«Sono qui per incontrarmi con migliaia di giovani di tutto il mondo, cattolici, interessati a Cristo o in cerca della verità che dà un senso genuino alla propria esistenza. Giungo come Successore di Pietro per confermare tutti nella fede, vivendo alcuni giorni di intensa attività pastorale per annunciare che Gesù Cristo è la Via, la Verità e la Vita; per dare impulso all'impegno di costruire il Regno di Dio nel mondo, tra noi; per esortare i giovani a incontrarsi personalmente con Cristo Amico e così, radicati nella sua Persona, convertirsi in suoi fedeli discepoli e coraggiosi testimoni».

Benedetto XVI (Cerimonia di benvenuto nell'Aeroporto Internazionale di Madrid Barajas, 18 agosto 2011)

L'arrivo del Papa



La llegada del Papa

«Vengo aquí a encontrarme con millares de jóvenes de todo el mundo, católicos, interesados por Cristo o en busca de la verdad que dé sentido genuino a su existencia. Llego como Sucesor de Pedro para confirmar a todos en la fe, viviendo unos días de intensa actividad pastoral para anunciar que Jesucristo es el Camino, la Verdad y la Vida. Para impulsar el compromiso de construir el Reino de Dios en el mundo, entre nosotros. Para exhortar a los jóvenes a encontrarse personalmente con Cristo Amigo y así, radicados en su Persona, convertirse en sus fieles seguidores y valerosos testigos».

68 *Benedicto XVI* (Ceremonia de bienvenida en el aeropuerto internacional de Madrid Barajas, 18 de agosto de 2011)

«Je viens ici pour rencontrer des milliers de jeunes du monde entier, intéressés par le Christ ou en recherche de la vérité qui donne un sens authentique à leur existence. Je viens comme Successeur de Pierre pour les confirmer tous dans leur foi, en vivant quelques jours d'intense activité pastorale pour annoncer que Jésus-Christ est le Chemin, la Vérité et la Vie. Pour pousser à l'engagement de construire le Règne de Dieu dans le monde, et entre nous. Pour exhorter les jeunes à rencontrer personnellement le Christ-Ami et ainsi, enracinés dans sa Personne, se convertir en disciples fidèles et en témoins courageux».

Benoît XVI (Cérémonie de bienvenue à l'aéroport international de Madrid Barajas, 18 août 2011)



L'arrivée du Pape



The Pope's arrival

"I have come here to meet thousands of young people from all over the world, Catholics committed to Christ searching for the truth that will give real meaning to their existence. I come as the Successor of Peter, to confirm them all in the faith as we experience days of intense pastoral activity proclaiming that Jesus Christ is the way, the truth and the life; to motivate their commitment to build up the Kingdom of God among us in the world; to exhort young people to meet Christ personally as a friend and so, with their roots planted in Christ, to become faithful followers and courageous witnesses".

Benedict XVI (Welcome ceremony at Madrid-Barajas International Airport, 18 August 2011)



Il Santo Padre non è un idolo, ma un'ispirazione.
Ci serve un punto di riferimento nella fede,
e questo punto di riferimento è il successore di san Pietro.
Loïc (Francia)

L'arrivo
del Papa



La llegada
del Papa



El Santo Padre no es un ídolo, sino una inspiración.
Necesitamos un punto de referencia en la fe,
y este punto de referencia es el sucesor de San Pedro.
Loïc (Francia)

Le Saint-Père n'est pas une idole, mais une inspiration.
Il nous faut un repère dans la foi,
le successeur de saint Pierre est ce repère.
Loïc (France)



L'arrivée du Pape



The Pope's arrival

The Holy Father
is not an idol.
He is an inspiration.
We need a point
of reference
in the faith,
and the Successor
of Peter is that point
of reference.

Loïc (France)





L'arrivo del Papa

Quando è passato Benedetto XVI, ho saltato e gridato come una ragazzina di fronte al suo idolo, scioccata di aver visto il capo della mia Chiesa, il simbolo della nostra unità.

Sarah (USA)



La llegada del Papa

Cuando pasó Benedicto XVI, salté y grité como una cría ante su ídolo, impresionada por haber visto la cabeza de mi Iglesia, el símbolo de nuestra unidad.

Sarah (USA)



Quand Benoît XVI est passé, j'ai sauté et crié comme une gamine devant son idole, j'étais impressionnée d'avoir vu le chef de mon Église, le symbole de notre unité.

Sarah (USA)



L'arrivée du Pape

When Benedict XVI passed by, I jumped and waved like a preteen meeting her idol, shocked that I'd seen the leader of my Church, the symbol of our unity.

Sarah (USA)



The Pope's arrival



Papa! Non ti avevo mai visto prima. Sì, ti avevo guardato nelle foto, ti avevo letto nelle encicliche. Che bella trovata quella di incontrarci a Madrid! Quanti figli hai!

Ksenia (Kazakistan)



L'arrivo
del Papa



O Pape! Je ne t'avais jamais vu. Bien sûr, je t'avais vu en photo, j'avais lu tes encycliques. Mais quelle bonne trouvaille que celle de se rencontrer à Madrid! Comme ils sont nombreux tes enfants!

Ksenia (Kazakhstan)



L'arrivée du Pape

Pope Benedict!
I had never seen you before. Of course I had seen you in photos and read your encyclicals. How nice it was to meet you in Madrid! You really have many children!

Ksenia
(Kazakhstan)

The Pope's arrival

¡Papa! Nunca te había visto antes. Sí, te había visto en las fotos, había leído tus encíclicas. ¡Pero qué bella ocurrencia de encontrarnos en Madrid! ¡Cuántos hijos tienes!

Ksenia (Kazakistán)

La llegada del Papa





L'arrivo del Papa



C'era un sacco di gente di diverse nazionalità, colore di capelli, forma degli occhi... ma tutti ci siamo ritrovati per incontrare Dio attraverso Papa Benedetto.

Vitalie (Moldavia)



La llegada del Papa

Había un montón de gente de diversas nacionalidades, color de cabello, forma de ojos... pero todos acudimos para encontrar a Dios a través del Papa Benedicto.

Vitalie (Moldavia)



Il y avait un tas de gens de différentes nationalités, couleur des cheveux, forme des yeux... mais nous étions tous ici pour rencontrer Dieu à travers la personne du Pape.

Vitalie (Moldavie)



L'arrivée
du Pape



There were lots of people of different nationalities, hair colour, shape of eyes... but we had all come together to meet God by means of Pope Benedict.

Vitalie (Moldova)

The Pope's
arrival

6

CHE FAREMO NOI PER LUI?

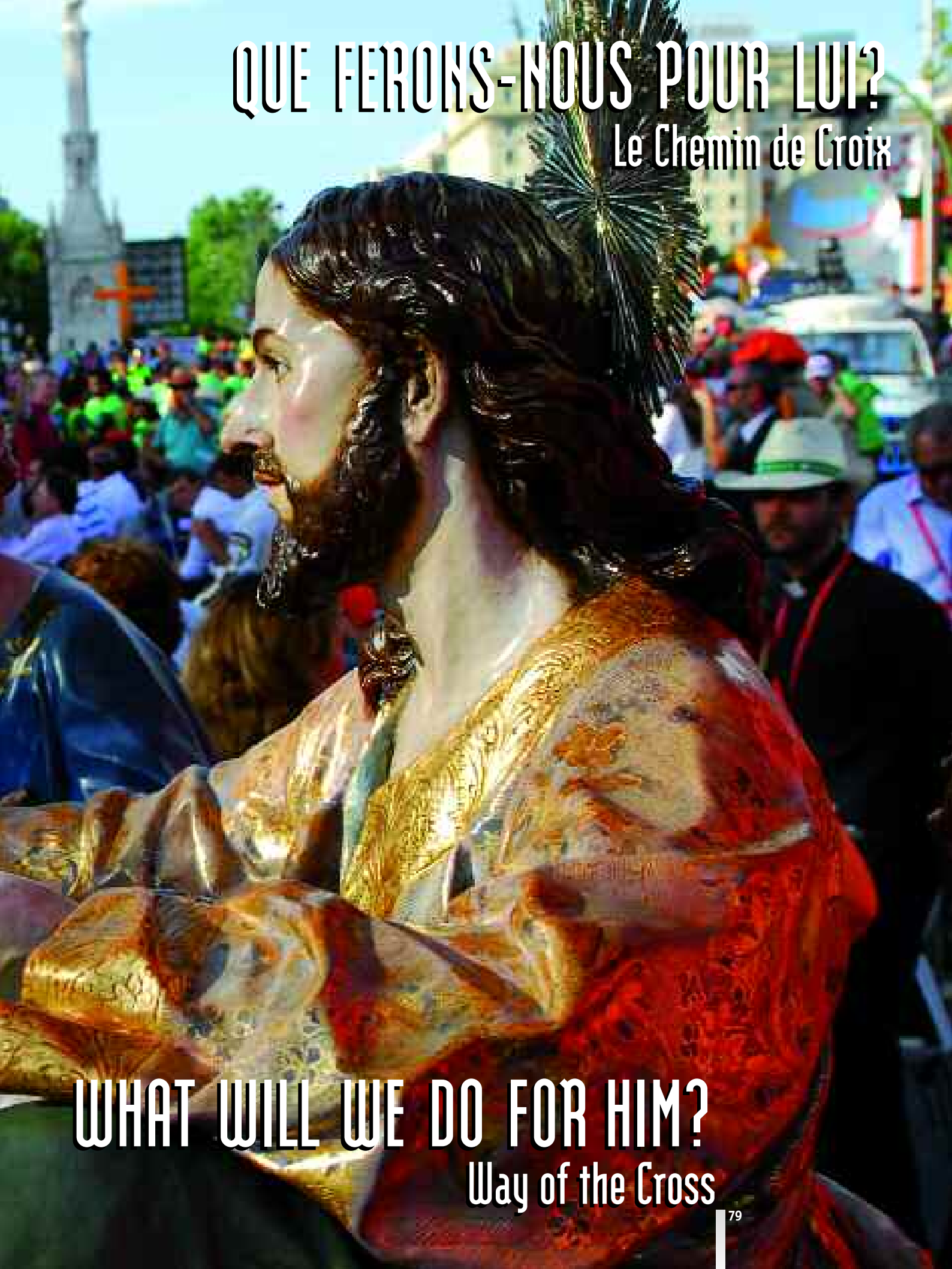
La Via Crucis

¿QUÉ HAREMOS
NOSOTROS POR ÉL?

El Vía Crucis

QUE FERONS-NOUS POUR LUI?

Le Chemin de Croix



WHAT WILL WE DO FOR HIM?

Way of the Cross



«La Croce è una chiave – diceva Giovanni Paolo II –. D’ora in poi, con l’aiuto di questa chiave, l’uomo aprirà la porta delle profondità del mistero di Dio e saprà che Dio è amore». Proprio per questo, dinanzi agli splendidi “pasos” che ripercorrono artisticamente la passione di Cristo e, soprattutto, dinanzi ai giovani che vivono situazioni di disagio e di emarginazione e che hanno portato la Croce lungo il percorso, sono state accolte nei cuori le parole di Benedetto XVI: «Non passate oltre davanti alla sofferenza».

La Via Crucis

«La Cruz se convierte en llave maestra – decía Juan Pablo II –. Con su ayuda, de ahora en adelante, el hombre abrirá la puerta de las profundidades del misterio de Dios». Precisamente por ello, ante los espléndidos “pasos” que recorren en modo artístico la pasión de Cristo y, sobre todo, ante los jóvenes que viven situaciones penosas y de marginación, y llevaban la Cruz a lo largo del trayecto, las palabras de Benedicto XVI fueron acogidas en el corazón: «No paséis de largo ante el sufrimiento».

El Via Crucis



«La Croix est une clé – disait Jean Paul II –. Désormais, avec l'aide de cette clé, l'homme ouvrira la porte de la profondeur du mystère de Dieu et saura que Dieu est amour». Pour cette raison, devant les splendides “pasos”, qui reprennent sur un mode artistique la passion du Christ, et surtout devant des jeunes qui vivent des situations de souffrance et marginalisation et qui ont porté la Croix durant le parcours, les paroles de Benoît XVI ont été particulièrement reçues: «Ne passez pas à côté de la souffrance humaine».



Le Chemin de Croix

John Paul II once said that “the cross becomes a key. From now on, with the help of this key, humankind will open the door of the deepest mystery of God and will know that God is love”. The Cross of Christ’s passion was carried past the splendid artistic “pasos” and past young people who live in situations of difficulty or on the fringes of society. A number of them bore the Cross on their shoulders. They were in the heart of Benedict XVI when he said to all: “be sure not to pass by on the other side in the face of human suffering”.

Way
of the Cross





«La passione di Cristo ci spinge a caricare sulle nostre spalle la sofferenza del mondo, con la certezza che Dio non è qualcuno di distante o lontano dall'uomo e dalle sue vicissitudini. Al contrario, egli si fece uno di noi per poter com-patire con l'uomo, in modo molto reale, in carne e sangue».

Benedetto XVI (Via Crucis con i giovani nella Plaza de Cibeles, Madrid, 19 agosto 2011)

La Via Crucis



El Día Crucis

«La pasión de Cristo nos impulsa a cargar sobre nuestros hombros el sufrimiento del mundo, con la certeza de que Dios no es alguien distante o lejano del hombre y sus vicisitudes. Al contrario, se hizo uno de nosotros para poder compadecer Él mismo con el hombre, de modo muy real, en carne y sangre».

Benedicto XVI (Vía Crucis con los jóvenes en la plaza de Cibeles, Madrid, 19 de agosto de 2011)

«La passion du Christ nous pousse à charger sur nos épaules la souffrance du monde, avec la certitude que Dieu n'est pas quelqu'un qui est distant ou lointain de l'homme et de ses vicissitudes. Au contraire, il s'est fait l'un d'entre nous pour pouvoir compatir avec l'homme de manière très réelle, dans la chair et le sang».

Benoît XVI

(Chemin de Croix, Plaza de Cibeles, 19 août 2011)



Le Chemin
de Croix



Way
of the Cross

“Christ’s passion urges us to take upon our own shoulders the sufferings of the world, in the certainty that God is not distant or far removed from human beings and their troubles. On the contrary, God became one of us in order to suffer with us in a very real way – in flesh and blood”.

Benedict XVI (Way of the Cross with young people at Plaza de Cibeles, Madrid, 19 August 2011)



La Via Crucis

È stato commovente vedere i giovani del nostro paese, dove per 50 anni era stata vietata la Fede in Cristo, portare il Cristo sofferente davanti agli occhi di tutto il mondo.

P. Simon (Albania)



El Vía Crucis

Me ha conmovido ver a los jóvenes de nuestro país, donde durante 50 años se había prohibido la fe en Cristo, llevar el Cristo sufriente ante los ojos de todo el mundo.

P. Simon (Albania)



Ça a été émouvant de voir les jeunes de notre pays, où pendant 50 ans la foi dans le Christ a été interdite, porter le Christ souffrant sous le regard du monde entier.

P. Simon (Albanie)

Le Chemin de Croix



It was moving
to see young people
from our country
– one where
faith in Christ
was forbidden
for 50 years – carry
the suffering Christ
before the eyes
of the whole world.

Fr. Simon
(Albania)

**Way
of the Cross**



La Via Crucis

La croce delle GMG procedeva in un silenzio impressionante. Per tutta la Via Crucis, a 40 gradi, non si è sentito neanche un gemito da parte dei giovani che la portavano.

Victoria
(Spagna)



El Via Crucis

La Cruz de las JMJ precedía en un silencio impresionante. Durante el Via Crucis, a 40° C, no se escuchó ni un gemido de parte de los jóvenes que la llevaban.

Victoria (España)

La croix des JMJ avançait dans un silence impressionnant.
Tout au long du chemin, sous un soleil à 40°, on n'a même pas
entendu un seul gémissement des jeunes qui la portaient.

Victoria (Espagne)



Le Chemin de Croix

The WYD Cross moved
along in impressive
silence. As it proceeded,
in 40 degrees
centigrade, no complaint
could be heard from
the young people
who were carrying it.

Victoria
(Spain)

Way
of the Cross





La Vía Crucis

Sembrava che Cristo fosse proprio lì, in ognuno
dei giovani che portavano la croce;
il suo calvario l'abbiamo vissuto tutti assieme,
il suo dolore l'abbiamo provato anche noi nel cuore.

Elena (Italia)



El Vía Crucis

Parecía como si Cristo
mismo estuviera ahí,
en cada uno de los
jóvenes que llevaban
la cruz; hemos vivido
todos juntos
su calvario,
también nosotros
hemos padecido
su dolor en el corazón.

Elena (Italia)





Way of the Cross

It seemed that Christ
was right there
in each of
the young people
carrying the cross.
We experienced
his calvary
all together, and we
felt his sorrow
in our hearts.

Elena
(Italy)



Le Chemin de Croix

On aurait dit que le Christ était là, en chacun des jeunes
qui portaient la croix; son calvaire nous l'avons vécu tous ensemble,
sa douleur nous l'avons ressentie aussi dans notre cœur.

Elena (Italie)



La Via Crucis

Una delle cose più belle della Via Crucis di questa GMG, è stata che i messaggi trasmessi erano immediati e pertinenti per noi oggi, e anche molto pratici.

Daniella
(Canada)



El Via Crucis

Una de las cosas más hermosas del Via Crucis de esta JMJ fue que los mensajes transmitidos eran inmediatos y tenían directa relación con nosotros hoy; también eran muy prácticos.

Daniella (Canadá)

L'une des choses les plus belles du Chemin de Croix de cette JMJ a été que les messages transmis étaient immédiats et cohérents avec notre vie d'aujourd'hui, et aussi très pratiques.

Daniella (Canada)



Le Chemin de Croix



One of the great things about this WYD Way of the Cross, was that the messages were so immediate and pertinent to us today, and so down to earth.

Daniella
(Canada)

**Way
of the Cross**





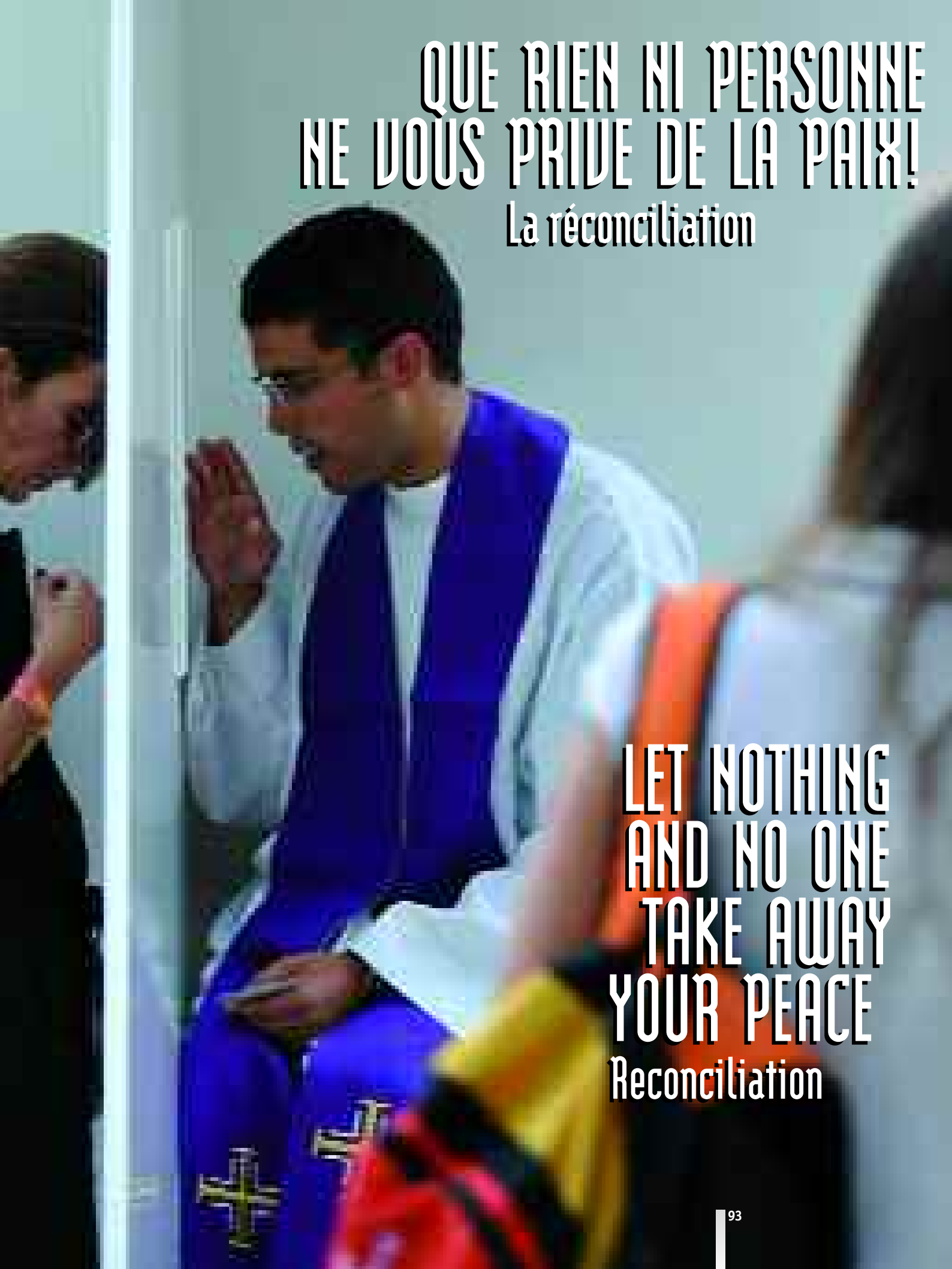
7

NIENTE E NESSUNO VI TOLGA LA PACE

La riconciliazione

QUE NADA NI NADIE
OS quite LA PAZ

La reconciliación



**QUE RIEN NI PERSONNE
NE VOUS PRIVE DE LA PAIX!**

La réconciliation

**LET NOTHING
AND NO ONE
TAKE AWAY
YOUR PEACE**

Reconciliation



Le "vele" nel parco del Retiro, a centinaia, costituiscono un'immagine suggestiva: sono il luogo della riconciliazione, l'incontro con Gesù salvatore, che perdona i peccati per sanare le ferite del passato. E il dono della misericordia, proprio come suggerisce l'immagine della vela, spinge a ripartire per il mare aperto, verso orizzonti più grandi.

La riconciliazione

Centenares de "velas" constituyen en el parque del Retiro una imagen muy expresiva: son el lugar de la reconciliación, el encuentro con Cristo Salvador, que perdona los pecados para curar las heridas del pasado. El don de la misericordia, tal como sugiere la imagen de la vela, impulsa a volver mar adentro, hacia horizontes más grandes.

La reconciliación



Les centaines de “voiles” du parc du Retiro constituent une image suggestive: ce sont les lieux de la réconciliation, la rencontre avec Jésus Sauveur, qui pardonne le péché pour guérir les blessures du passé. Et le don de la miséricorde, comme le suggère justement l’image de la voile, pousse à repartir en pleine mer, vers des horizons plus grands.



La réconciliation

Hundreds of “sails” in a row along a path in the Retiro park is an interesting scene. This was the place for reconciliation, an encounter with Jesus our Saviour who forgives our sins in order to heal the wounds of the past. The gift of mercy urges us to set forth and sail on the open sea towards greater horizons.



Reconciliation



«Un altro elemento importante delle Giornate Mondiali della Gioventù è la presenza del Sacramento della Penitenza che appartiene con naturalezza sempre maggiore all'insieme. Con ciò riconosciamo che abbiamo continuamente bisogno di perdono e che perdono significa responsabilità. [...] Abbiamo bisogno dell'umiltà che sempre nuovamente chiede perdono a Dio; che si lascia purificare e che ridesta in noi la forza contraria, la forza positiva del Creatore, che ci attira verso l'alto».

Benedetto XVI (Discorso alla Curia Romana per la presentazione degli auguri natalizi, 22 dicembre 2011)

La
riconciliazione



La
reconciliación

«Otro elemento importante de las Jornadas Mundiales de la Juventud es la presencia del Sacramento de la Penitencia que, de modo cada vez más natural, forma parte del conjunto. Con eso reconocemos que tenemos continuamente necesidad de perdón y que perdón significa responsabilidad. [...] Necesitamos la humildad que siempre pide de nuevo perdón a Dios; que se deja purificar y que despierta en nosotros la fuerza contraria, la fuerza positiva del Creador, que nos atrae hacia lo alto».

Benedicto XVI (Discurso a la Curia Romana con motivo de las felicitaciones de Navidad, 22 de diciembre de 2011)

«Un autre élément important des Journées Mondiales de la Jeunesse est la présence du Sacrement de la Pénitence qui fait partie de l'ensemble avec toujours plus d'évidence. Par là, nous reconnaissons que nous avons continuellement besoin de pardon et que pardon signifie responsabilité. [...] Nous avons besoin de l'humilité qui toujours à nouveau demande pardon à Dieu; qui se laisse purifier et qui réveille en nous la force contraire, la force positive du Créateur, qui nous attire vers le haut».

Benoît XVI (Discours à la curie romaine, 22 décembre 2001)



La réconciliation



Reconciliation

“A further important element of World Youth Days is the sacrament of Confession. It is increasingly being seen as an integral part of the experience. Here we recognise that we need forgiveness over and over again, and that forgiveness brings responsibility. [...] We need humility that constantly asks God for forgiveness, that seeks purification and that awakens in us the counterforce, the positive force of the Creator, that draws us upwards”.

Benedict XVI (Christmas greetings to the Roman Curia, 22 December 2011)



La riconciliazione

Tra le cose che mi hanno impressionato
ci sono le confessioni nel parco del Retiro.
Per molta gente è stata un'occasione
per riscoprire uno dei più grandi tesori della Chiesa.

Lucia (Spagna)

Una de las cosas que
me impresionaron
fueron los
confesionarios
del parque del Retiro.
Para mucha gente
ha sido una ocasión
de redescubrir
uno de los mayores
tesoros de la Iglesia.

Lucía
(España)



La
reconciliación



La réconciliation

Parmi les choses qui m'ont le plus impressionnées figurent les confessions dans le parc du Retiro.

Pour beaucoup de personnes, cela a été une occasion de redécouvrir l'un des plus beaux trésors de l'Église.

Lucía
(Espagne)

One of the things that impressed me was the confession boxes in the Retiro Park. For many people it was an opportunity to rediscover one of the greatest treasures of the Church.

Lucía (Spain)

Reconciliation



La riconciliazione

Ho visto giovani ancora svegli in adorazione alle sei del mattino e sacerdoti che confessavano ininterrottamente tutta la notte. In tutto questo c'era Gesù.

Laima
(Lituania)



La reconciliación

He visto a jóvenes aún despiertos en adoración a las seis de la mañana y a sacerdotes que confesaban ininterrumpidamente toda la noche. En todo esto estaba Jesús.

Laima
(Lituania)



J'ai vu des jeunes encore réveillés et en adoration
à six heures du matin et des prêtres qui confessaient sans arrêt
toute la nuit. En tout cela il y avait Jésus.

Laima (Lituanie)



La réconciliation

Reconciliation

I saw young people
awake and praying
before the Blessed
Sacrament at six
in the morning,
and priests hearing
confessions all night.
Jesus was there
in the midst
of all of this.

Laima
(Lithuania)





Le ore che ho passato a confessare al Retiro sono state per me momenti di grazia e benedizione. Mi hanno fatto entrare nel cuore di tanti giovani, ho sentito il loro profondo desiderio di amare Gesù e di portarlo agli altri.
P. Fabio (Malta)

La riconciliazione

La reconciliación

Las horas que he pasado confesando en el Retiro han sido para mí momentos de gracia y bendición. Han hecho que entrara en el corazón de tantos jóvenes, sentí el profundo deseo de amar a Jesús y de llevarlo a los demás.

P. Fabio
(Malta)



Les heures que j'ai passées à confesser au Retiro ont été pour moi des moments de grâce et de bénédiction. Cela m'a permis d'entrer dans le cœur de beaucoup de jeunes, j'ai senti leur désir profond d'aimer Jésus et de le porter aux autres.

P. Fabio (Malte)

La réconciliation



Reconciliation

The hours that I spent hearing confessions in the Retiro were a time of grace and blessing. It allowed me to enter the hearts of many young people and hear of their desire to love Jesus and take him to others.

Fr. Fabio
(Malta)

8

LA QUIETE DOPO LA TEMPESTA

La Veglia

LA QUIETUD
DESPUES
DE LA TEMPESTAD
La Vigilia

LE CALME APRÈS LA TEMPÊTE

La Veillée

THE CALM
AFTER THE STORM
The Vigil



Due lunghi silenzi hanno caratterizzato la Veglia di Madrid: il primo, dinanzi allo scatenarsi del temporale; il secondo, qualche minuto dopo, nell'adorazione eucaristica. Bagnato e sorridente, Benedetto XVI è rimasto con i giovani e li ha accompagnati all'incontro con Gesù nell'eucaristia. «Abbiamo vissuto un'avventura insieme...», ha detto dopo. Un'esperienza forte vissuta dai giovani come un concreto insegnamento: restare saldi nelle difficoltà della vita, confidando nella presenza di Cristo e della Chiesa.

La Veglia

Dos largos silencios caracterizaron la Vigilia de Madrid. El primero, cuando se desencadenó el temporal; el segundo, algunos minutos después, en la adoración eucarística. Benedicto XVI, mojado y sonriente, se quedó con los jóvenes y les acompañó en el encuentro con Jesús en la eucaristía. «Hemos vivido una aventura juntos», dijo después. Fue una experiencia fuerte vivida por los jóvenes como una enseñanza concreta: permanecer firmes en las dificultades de la vida, confiando en la presencia de Cristo y la Iglesia.

La Vigilia



Deux longs silences ont caractérisé la Veillée de Madrid: le premier, devant le déchaînement de l'orage; le second, quelques minutes plus tard, durant l'adoration eucharistique. Trempé et souriant, Benoît XVI est resté avec les jeunes et les a accompagné à la rencontre de Jésus dans l'eucharistie. «Nous avons vécu une aventure ensemble...», leur a-t-il dit ensuite. Une expérience forte, vécue par les jeunes comme un enseignement concret: rester fermes dans les difficultés de la foi, confiant en la présence du Christ et de l'Eglise.



La Veillée

There were two long periods of silence at the Vigil in Madrid. One of these was during the storm.

The second took place a few minutes later in eucharistic adoration. Smiling in the rain, Benedict XVI remained with the young people and was with them as they encountered Jesus in the Blessed Sacrament.

"We have had an adventure together", he told them afterwards. This powerful experience served as a lesson for the young people present: to remain firm in the face of life's difficulties with trust in the presence of Christ and the Church.



The Vigil



«Vi invito, quindi, a rimanere ora in adorazione di Cristo, realmente presente nell'Eucarestia. A dialogare con Lui, a porre davanti a Lui le vostre domande e ad ascoltarlo. Cari amici, prego per voi con tutta l'anima. Vi supplico di pregare anche per me. Chiediamo al Signore, in questa notte, attratti dalla bellezza del suo amore, di vivere sempre fedelmente come suoi discepoli».

Benedetto XVI (Veglia di preghiera con i giovani nell'Aeroporto Cuatro Vientos di Madrid, 20 agosto 2011)

La Veglia

«Abbiamo vissuto un'avventura insieme. Saldi nella fede in Cristo, avete resistito alla pioggia! Prima di lasciarvi, desidero augurare a tutti la buona notte. Riposate bene. Grazie per il sacrificio che state facendo e che, non ho dubbi, offrirete generosamente al Signore».

Benedetto XVI (Idem)

La Vigilia

«Os invito, pues, a permanecer ahora en la adoración a Cristo, realmente presente en la Eucaristía. A dialogar con Él, a poner ante Él vuestras preguntas y a escucharlo. Queridos amigos, yo rezo por vosotros con toda el alma. Os suplico que recéis también por mí. Pidámosle al Señor en esta noche que, atraídos por la belleza de su amor, vivamos siempre fielmente como discípulos suyos».

Benedicto XVI (Vigilia de oración con los jóvenes en el Aeropuerto Cuatro Vientos de Madrid, 20 de agosto de 2011)



«Hemos vivido una aventura juntos. Firmes en la fe en Cristo habéis resistido la lluvia. Antes de marcharme, deseo daros las buenas noches a todos. Que descanséis bien. Gracias por el sacrificio que estáis haciendo y que no dudo ofreceréis generosamente al Señor». *Benedicto XVI* (Ídem)

«Je vous invite encore à demeurer maintenant dans l'adoration du Christ réellement présent dans l'Eucharistie, à dialoguer avec Lui, à Lui exposer vos questions et à L'écouter. Chers amis, je prie pour vous de tout cœur; je vous supplie de prier aussi pour moi. En cette nuit, demandons au Seigneur qu'attirés par la beauté de son amour, nous vivions toujours fidèlement comme ses disciples».

Benoît XVI (Veillée de prière à l'aéroport de Cuatro Vientos, 20 août 2011)



La Veillée

«Nous avons vécu une aventure ensemble. Fermes dans la foi en Christ, vous avez résisté à la pluie. Avant de vous laisser, je désire vous souhaiter à tous une bonne nuit. Reposez-vous bien. Merci pour le sacrifice que vous êtes en train de faire, et je ne doute pas que vous l'offrirez généreusement au Seigneur».

Benoît XVI (Idem)

The Vigil

“We have had an adventure together. Strengthened by your faith in Jesus Christ, you have withstood the rain. Before leaving, I wish you all good night. Have a good rest. I thank you for the sacrifice that you are making and I have no doubt that you will offer it generously to the Lord”.

Benedict XVI (Idem)



“And so I now ask you to ‘abide’ in the adoration of Christ, truly present in the Eucharist. I ask you to enter into conversation with him, to bring before him your questions and to listen to his voice. Dear friends, I pray for you with all my heart. And I ask you to pray for me. Tonight let us ask the Lord to grant that we may be attracted by the beauty of his love and so always live faithfully as his disciples”.

Benedict XVI (Prayer vigil with the young people at Cuatro Vientos Airport, 20 August 2011)



La Vigilia

Il Papa ha continuato malgrado il temporale e siamo restati anche noi, con i volontari, per dimostrare che la fede in Dio è più grande di qualunque difficoltà.

Karen
(Ciechi e Videnti Cristiani, Cile)



La Vigilia

A pesar de la tormenta el Papa continuó. Nosotros, junto con los voluntarios, quedamos en el lugar con el fin de demostrar que la fe en Dios es más grande que cualquier dificultad.

Karen (Ciegos y Videntes Cristianos, Chile)

Le Pape a continué malgré l'orage et nous, avec les volontaires, nous sommes restés aussi: c'était la preuve que la foi en Dieu est plus grande que n'importe quelle difficulté.

Karen (Aveugles et Voyants Chrétiens, Chili)



La Veillée

The Vigil



The Pope stayed in spite of the storm and we stayed too, with the volunteers, to show that faith in God is greater than any difficulty.

Karen

(Christian Association for the Visually Impaired, Chile)



Forse con quella tempesta Dio ha voluto
farmi sperimentare concretamente che cosa significa
fidarsi di Lui e credere in Lui, essere radicata
nella mia fede in Gesù Cristo.

Alisa (Laos)

La Veglia



Con aquella tempestad quizás Dios ha querido
hacerme experimentar lo que significa fiarse de Él y creer en Él,
estar arraigado en mi fe en Jesucristo.

Alisa (Laos)

La Vigilia

Peut-être que Dieu a permis cette tempête pour me faire
expérimenter concrètement ce que cela veut dire avoir confiance
et croire en Lui, être enracinée dans ma foi en Jésus-Christ.

Alisa (Laos)

La Veillée



Maybe my experience
of the storm was
allowed by God
to let me experience
concretely what
it means to trust
and believe in Him,
to be rooted in my faith
in Jesus Christ.

Alisa (Laos)

The Vigil



La Veglia

Durante l'adorazione ho ringraziato il Signore per tutte le cose belle
che ha fatto e continua a fare nella mia vita.
La GMG è stata solo l'inizio di una lunga strada,
che sicuramente sarà straordinaria.

Genc (Albania)



Pendant l'adoration j'ai remercié le Seigneur pour toutes les belles choses qu'Il a fait et qu'Il continue à faire dans ma vie. La JMJ est seulement le commencement d'une longue route, qui sera certainement extraordinaire.

Genc (Albanie)

La Veillée



The Vigil

During the time of adoration I thanked the Lord for all the beautiful things he has done



and continues to do in my life. WYD was only the beginning of a long journey which will surely be wonderful.

Genc (Albania)



Durante la adoración agradecí al Señor por todas las cosas hermosas que ha hecho y sigue haciendo en mi vida. La JMJ ha sido sólo el inicio de un largo camino, que seguramente será extraordinario.

Genc (Albania)

La Vigilia





La Veglia

Che importa se stava diluviando?
Ne è valsa la pena per quel che ho provato alla veglia,
perché quella notte mi sono di nuovo
innamorata della fede e di Dio.
Jo-Anne (Inghilterra)



La Vigilia

¿Qué importa si estaba diluviando? Valió la pena
por todo lo que experimenté en la vigilia, porque aquella noche
me he enamorado de nuevo de la fe y de Dios.
Jo-Anne (Inglaterra)

Qu'importe s'il pleuvait des cordes? Lors de la veillée, ce que j'ai expérimenté en valait la peine, car durant cette nuit-là je suis à nouveau tombée amoureuse de Dieu et de la foi.

Jo-Anne (Angleterre)



La Veillée



So what if it was
pouring with rain?
What I experienced
that night at the vigil
was worth all of that,
because that night
I fell in love
with faith
and God again.
Jo-Anne
(England)

The Vigil

9

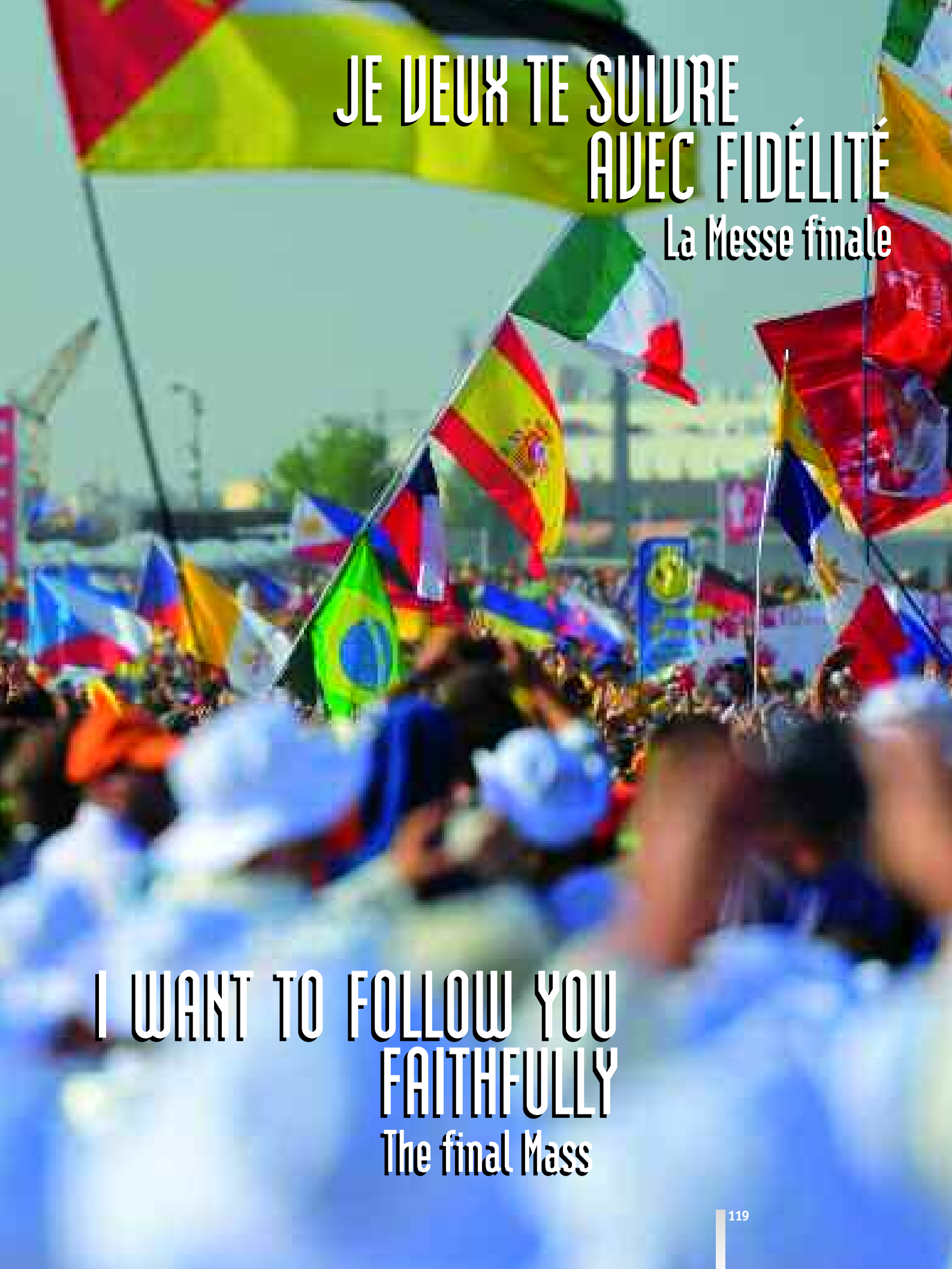
VOGLIO SEGUIRTI CON FEDELTÀ

La Messa finale



QUIERO SEGUIRTE CON FIDELIDAD

La Misa final



**JE VEUX TE SUIVRE
AVEC FIDÉLITÉ**
La Messe finale

**I WANT TO FOLLOW YOU
FAITHFULLY**
The final Mass



La celebrazione eucaristica costituisce al tempo stesso il momento finale e il cuore di ogni Giornata Mondiale. Gesù Cristo si offre sull'altare. Il momento è solenne, le parole diventano impegnative, il sacrificio eucaristico, in qualche modo, "consagra" la risposta dei giovani al Signore e il mandato che essi ricevono: annunciare al mondo l'Amore che hanno scoperto insieme.

La Messa finale

La celebración eucarística constituye al mismo tiempo el momento final y el corazón de cada Jornada Mundial. Jesucristo se ofrece en el altar. El momento es solemne, las palabras se hacen exigentes, el sacrificio eucarístico, en cierto modo, "consagra" la respuesta de los jóvenes al Señor y el mandato que reciben: anunciar al mundo el Amor que han descubierto juntos.

La Misa final



*La célébration eucharistique constitue à la fois le moment final
et le cœur de chaque Journée Mondiale.
Jésus Christ s'offre sur l'autel. Le moment est solennel, les paroles deviennent
engageantes. Le sacrifice eucharistique, d'une certaine façon,
"consacre" la réponse des jeunes au Seigneur
et la mission qu'ils reçoivent:
annoncer au monde l'Amour qu'ils ont découvert ensemble.*



La Messe finale

The eucharistic celebration is the culmination and heart of every World Youth Day. Jesus Christ offers himself on the altar.

It is a time of solemnity, words of encouragement and eucharistic sacrifice. We could say that it "consecrates" the response young people give to God and the mandate they receive to proclaim to the world the Love that they have discovered.



The final Mass



«Spero che abbiate potuto dormire almeno un poco, nonostante l'inclemenza del tempo.

Sono sicuro che all'alba di oggi avete levato gli occhi al cielo più di una volta e non solo gli occhi, ma anche il cuore, e questo vi avrà permesso di pregare. Dio sa ricavare il bene da tutto».

Benedetto XVI (Messa conclusiva della XXVI GMG, Aeroporto Cuatro Vientos di Madrid, 21 agosto 2011)

La Messa finale

«Affido a tutti i presenti questo grande compito: portate la conoscenza e l'amore di Cristo a tutto il mondo. Egli vuole che siate suoi apostoli nel XXI secolo e messaggeri della sua gioia. Non deludetelo!»

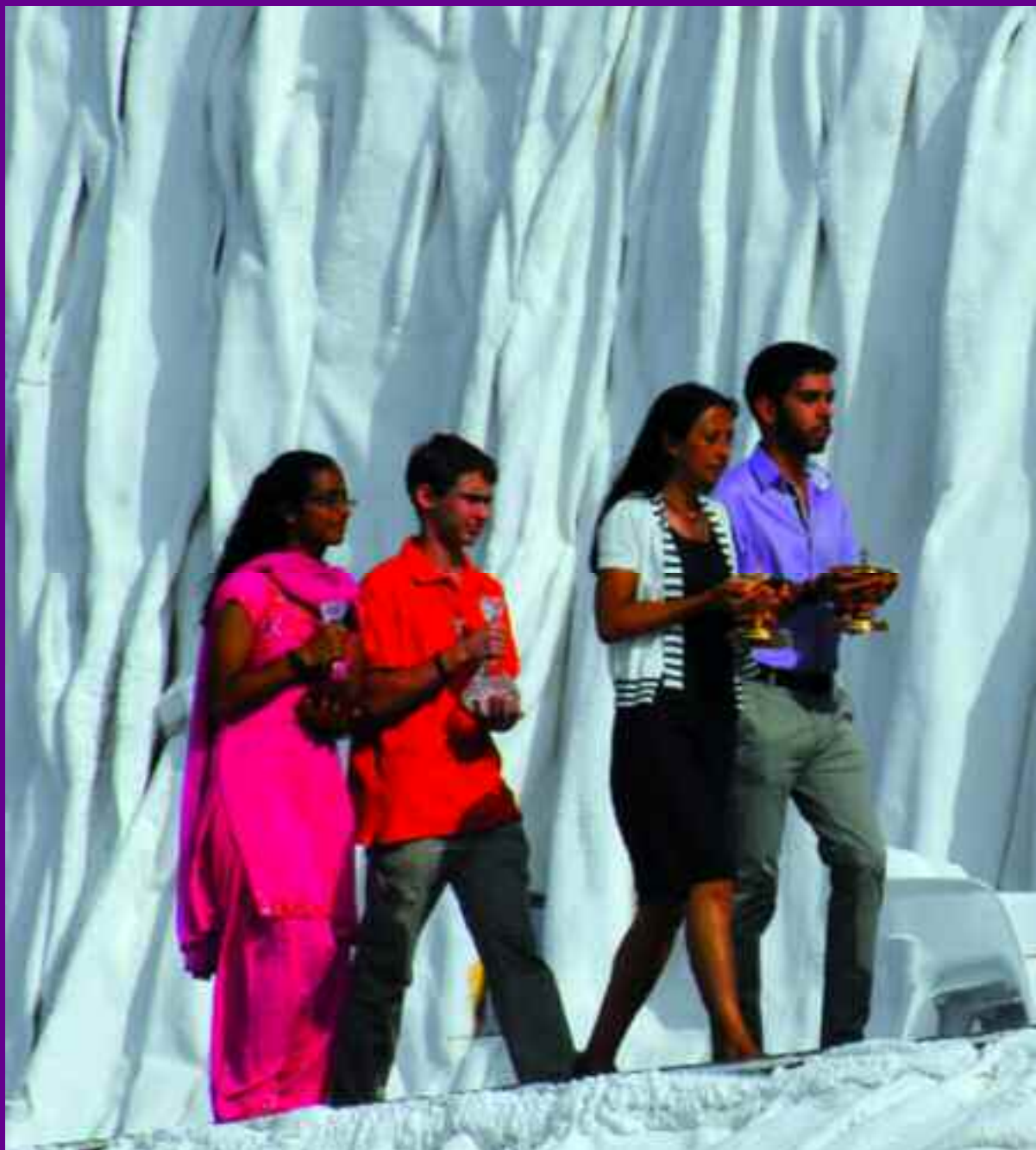
*Benedetto XVI
(Recita dell'Angelus nell'Aeroporto Cuatro Vientos di Madrid, 21 agosto 2011)*

La Misa final

«Espero que hayáis podido dormir un poco, a pesar de las inclemencias del tiempo. Seguro que en esta madrugada habréis levantado los ojos al cielo más de una vez, y no sólo los ojos, también

el corazón, y esto os habrá permitido rezar. Dios saca bienes de todo».

Benedicto XVI (Misa conclusiva de la XXVI JMJ, Aeropuerto Cuatro Vientos de Madrid, 21 de agosto de 2011)



«Confío a todos los aquí presentes este gran cometido: Llevad el conocimiento y el amor de Cristo por todo el mundo. Él quiere que seáis sus apóstoles en el siglo veintiuno y los mensajeros de su alegría. ¡No lo defraudéis!».

Benedicto XVI (Rezo del Ángelus en el Aeropuerto Cuatro Vientos de Madrid, 21 de agosto de 2011)

«J'espère que vous avez pu dormir un peu, en dépit de la rigueur du temps.
Je suis sûr qu'à l'aube de ce jour vous avez levé les yeux au ciel
plus d'une fois, et non seulement les yeux,
mais aussi le cœur, et cela vous a permis de prier.
Dieu sait tirer un bien de toute chose».

*Benoît XVI (Messe finale
à l'aéroport de Cuatro Vientos, 21 août 2011)*



La Messe finale

«Je confie à tous ceux
qui sont présents ici
cette grande tâche:
apportez
la connaissance
et l'amour du Christ
au monde entier.
Il demande que vous
soyez ses apôtres
en ce vingt-et-unième
siècle et les messagers
de sa joie.
Puissez-vous
ne pas le décevoir!».

*Benoît XVI
(Angelus à l'aéroport de
Cuatro Vientos,
21 août 2011)*

The final Mass

“I entrust all of you
present
with this task:
make the knowledge
and love of Jesus
Christ known
to the whole world!
He wants you to be
the apostles of the
twenty-first century
and the messengers of his joy.
Do not let him down!”.

*Benedict XVI (Recitation of the
Angelus Domini at Cuatro Vientos
Airport, 21 August 2011)*



“I hope you have been able to get some sleep in spite of the weather.
I am sure that since dawn you have raised up your eyes more than once,
and not only your eyes but above all your hearts, turning this occasion
into prayer. God turns all things into good”.

Benedict XVI (26th WYD Concluding Mass at Cuatro Vientos Airport, 21 August 2011)



La Messa finale

È una sensazione davvero speciale svegliarsi
in un enorme campo aereo con circa un milione di persone,
aprire gli occhi e scoprire che sta per iniziare
la Messa con il Papa!

Ilona (Estonia)



La Misa final

Es una sensación de verdad especial despertarse en un enorme aeródromo con alrededor de un millón de personas, abrir los ojos y descubrir que está por iniciar la Misa con el Papa!

Ilona
(Estonia)



C'est vraiment une expérience particulière de se réveiller dans un immense champ d'aviation avec environ un million de personnes, se frotter les yeux et s'apercevoir que la Messe avec le Saint-Père va bientôt commencer!

Ilona (Estonie)

La Messe finale



It's a very special experience to wake up in a huge airfield with about one million people, to open your eyes and discover that the Mass with the Holy Father is about to begin!

The final Mass

Ilona (Estonia)



La Messa finale

La presenza del Papa, le Sue parole, l'essere in mezzo a milioni di giovani e pregare insieme a loro con un cuor solo e con una fede sola, mi ha incoraggiato tantissimo.

Duygu (Turchia)



La presencia del Papa, sus palabras, el estar en medio de un millón de jóvenes y rezar junto a ellos con un corazón y una sola fe, me ha animado tantísimo.

Duygu (Turquía)

La Misa final

La présence du Pape, ses paroles, être au milieu d'un million de jeunes et prier ensemble, d'un seul cœur et d'une seule foi, tout cela m'a beaucoup encouragé.

Duygu (Turquie)

La Messe finale



The final Mass

The Pope's presence and his words, and the fact that he was there with one million young people, praying with them with one heart and one faith, encouraged me very much.

Duygu
(Turkey)





Sento ancora la voce del Papa che chiama i giovani del mondo
a restare saldi nella fede e a costruire una società
in cui siano rispettate la dignità umana e l'autentica fratellanza.

La Messa finale

Juliet (Uganda)

Aún siento la voz del Papa que llama a los jóvenes del mundo a permanecer firmes en la fe y a construir una sociedad en la que se respeten la dignidad humana y la auténtica fraternidad.

Juliet (Uganda)



La Misa final

J'entends encore
la voix du Pape
appeler les jeunes
du monde à rester
bien ancrés
dans la foi
et à construire
une société où
la dignité humaine
et la véritable
fraternité
soient respectées.

Juliet
(Ouganda)

La Messe finale

I still listen to the pope's voice calling the youth of the world to be deeply rooted in their faith and to build a society where human dignity and true brotherhood are respected.

Juliet (Uganda)

The final Mass



La Messa finale

Durante l'omelia del Papa, sentivo il mio cuore
fremere e bruciare. Volevo gridare:
«Sì, sono qui, Signore!
Voglio proclamarti ai miei amici! Voglio portarli a Te!»
Piyanuch (Tailandia)



La Misa final



Durante la homilia del Papa, sentía que mi corazón
temblaba y ardía. Quería gritar: «¡Sí, estoy aquí, Señor!
¡Quiero proclamarte a mis amigos! ¡Quiero llevarlos a Ti!».
Piyanuch (Tailandia)

Pendant l'homélie du Pape, je sentais mon cœur battre et brûler.
Je voulais crier: «Oui Seigneur, je suis là!
Je veux T'annoncer à mes amis ! Je veux les amener à Toi!».

Piyanuch (Thaïlande)

La Messe finale



During the homily
of the Holy Father,
my heart was shaking
and burning. I wanted
to shout "Yes, I am
here, Lord! I want
to proclaim You
to my friends! I wish
to bring them to You!".

Piyanuch
(Thailand)

The final Mass

10

CIOIA NEL DONARSI

L'incontro con i volontari



LA ALEGRÍA DE ENTREGARSE

El encuentro con los voluntarios

LA JOIE DE SE DONNER

La rencontre avec les volontaires



THE JOY OF SELF-GIVING

The meeting with the volunteers



Il Santo Padre Benedetto XVI ha apprezzato molto il lavoro dei volontari a Madrid, ha voluto incontrarli prima di partire e li ha ricordati spesso anche in seguito. La dimensione del servizio, la gratuità del dono di sé agli altri sono infatti espressioni altissime e concrete della vita di fede che contribuiscono a costruire esperienze fondamentali nella vita dei giovani.

L'incontro con i volontari

El Santo Padre Benedicto XVI apreció mucho el trabajo de los voluntarios en Madrid, quiso encontrarse con ellos antes de partir y posteriormente a menudo se acordó de ellos. La dimensión del servicio y la gratuidad del don de sí mismo a los demás son una expresión grande y concreta de la vida de la fe, que contribuye a construir experiencias fundamentales en la vida de los jóvenes.

El encuentro con los voluntarios



Benoît XVI a beaucoup apprécié le travail des volontaires à Madrid. Il a voulu les rencontrer avant de partir et a souvent reparlé de cette rencontre ensuite. La dimension de service et la gratuité du don de soi aux autres sont en réalité des expressions très hautes et concrètes de la vie de la foi. Ce sont autant d'expériences fondamentales dans la vie des jeunes.



La rencontre avec les volontaires

Pope Benedict XVI was pleased with the work done by the volunteers in Madrid. He wanted to meet them before he left, and he spoke about them again afterwards. The dimension of service and the free gift of oneself to others are concrete expressions of a life of faith. These experiences are important building blocks in a young person's life.



The meeting
with
the volunteers



«Sono certo che questa esperienza come volontari vi ha arricchito tutti nella vostra vita cristiana, che è fondamentalmente un servizio di amore. Il Signore trasformerà la vostra stanchezza accumulata, le preoccupazioni e il peso di molti momenti in frutti di virtù cristiane: pazienza, mansuetudine, gioia nel donarsi agli altri, disponibilità a compiere la volontà di Dio. Amare è servire e il servizio aumenta l'amore».

Benedetto XVI (Incontro con i volontari della XXVI GMG, nuova Fiera di Madrid-IFEMA, 21 agosto 2011)

L'incontro con i volontari



El encuentro con los voluntarios

«Tengo la certeza de que esta experiencia como voluntarios os ha enriquecido a todos en vuestra vida cristiana, que es fundamentalmente un servicio de amor. El Señor transformará vuestro cansancio acumulado, las preocupaciones y el agobio de muchos momentos en frutos de virtudes cristianas: paciencia, mansedumbre, alegría en el darse a los demás, disponibilidad para cumplir la voluntad de Dios. Amar es servir y el servicio acrecienta el amor».

Benedicto XVI (Encuentro con los voluntarios de la XXVI JMJ, Feria de Madrid-IFEMA, 21 de agosto de 2011)

«J'ai la certitude que cette expérience comme volontaires vous a tous enrichis dans votre vie chrétienne, qui est fondamentalement un service d'amour. Le Seigneur transformera votre fatigue accumulée, les préoccupations et l'accablement de tant de moments, en fruits de vertus chrétiennes: patience, douceur, joie à se donner aux autres, disponibilité pour accomplir la volonté de Dieu. Aimer c'est servir, et le service accroît l'amour».

Benoît XVI (Rencontre avec les volontaires, foire de Madrid IFEMA, 21 août 2011)



La rencontre avec les volontaires



The meeting with the volunteers

"I am certain that your experience as volunteers has enriched all of you in your Christian life, which in the end is a service to love. The Lord will turn all the weariness, the worries and the burdens of these days into a source of growth in the Christian virtues: patience, meekness, joy in self-giving and eagerness to do God's will. To love means to serve, and service increases love".

Benedict XVI (Meeting with volunteers of the 26th WYD at the new Trade Fair of Madrid-IFEMA, 21 August 2011)



Come volontaria, ero davvero felice
di poter aiutare a raggiungere gli scopi della GMG.
Per me il momento più bello è stato
l'incontro speciale dei volontari con il Papa.

Nikolina (Bosnia)

L'incontro con i volontari

El encuentro con los voluntarios

Como voluntaria,
me sentí muy feliz
de poder ayudar
a que se cumplieran
las metas de la MJM.
Para mí,
el momento
más hermoso fue
el encuentro especial
de los voluntarios
con el Papa.

Nikolina
(Bosnia)





En tant que volontaire, je suis heureuse d'avoir pu contribuer à la réalisation des buts de la JMJ. Pour moi le moment le plus important de la JMJ a été la rencontre spéciale des volontaires avec le Pape.

Nikolina (Bosnie)



La rencontre
avec
les volontaires



As a volunteer, I was really happy that I could help in meeting the goals of WYD. The highlight of WYD for me was the special meeting of volunteers with the Pope.

Nikolina (Bosnia)

The meeting
with
the volunteers



Il mio servizio volontario è una forma di preghiera,
se lo compio con tutto il cuore.
Servire gli uomini è servire Dio.
Xavier (Francia)

L'incontro con i volontari



Mi servicio
voluntario es una
forma de oración,
si lo cumplo
con todo el corazón.
Servir a los hombres
es servir a Dios.

Xavier
(Francia)



El encuentro con los voluntarios

Mon service volontaire est une manière de prier
si je l'accomplis de tout mon cœur.
Servir les hommes, c'est servir Dieu.
Xavier (France)



La rencontre avec les volontaires

My voluntary service
is a way of praying
if I do it
with all my heart.
To be of service
to people
is to serve God.
Xavier
(France)

The meeting with the volunteers





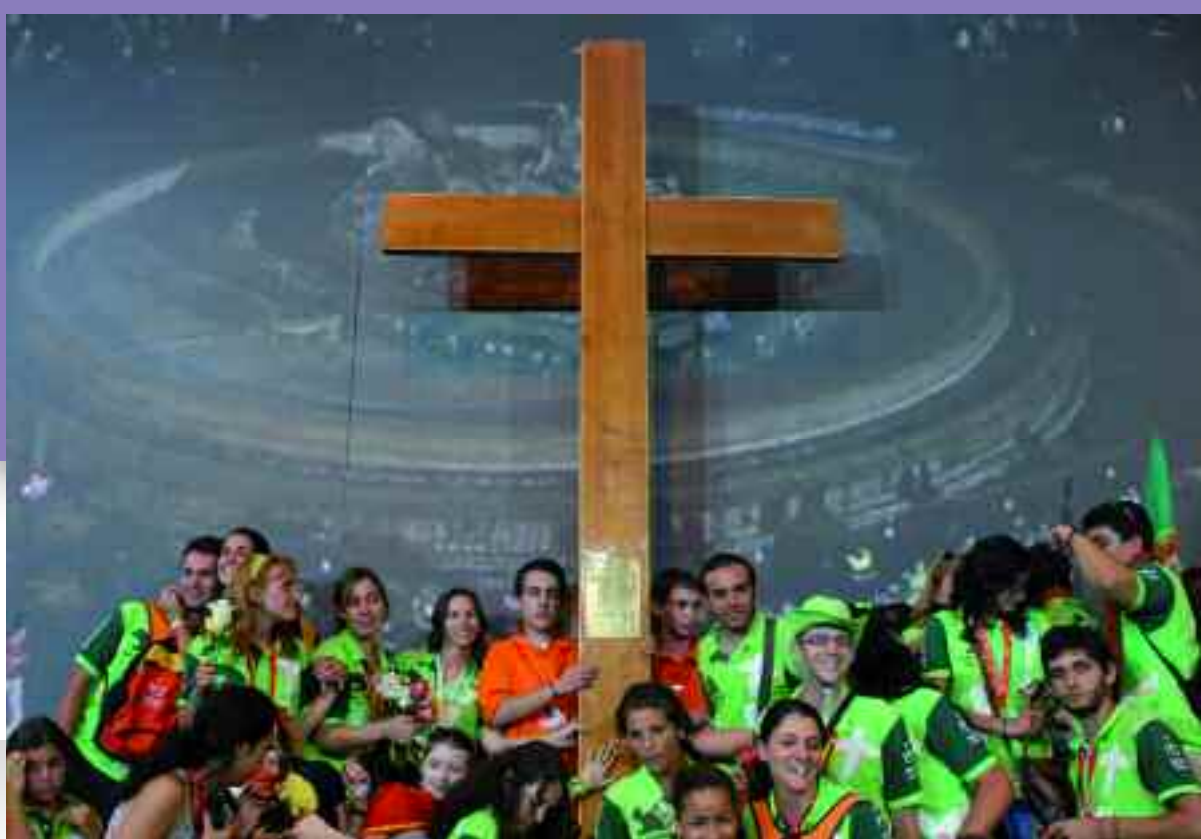
Bellissime le testimonianze dei volontari!
È di giovani così che ha bisogno la gioventù di oggi.
Forza, siate coraggiosi testimoni di Cristo!
Pablo (Venezuela)

L'incontro con i volontari

¡Preciosos
los testimonios
de los dos
voluntarios!
Jóvenes así
necesita la juventud
de hoy. ¡Ánimo,
a ser valientes
testigos de Cristo!
Pablo
(Venezuela)



El encuentro con los voluntarios



Quelle merveille les témoignages des volontaires!
C'est de jeunes comme ça qu'a besoin la jeunesse
d'aujourd'hui. Courage, soyez les témoins du Christ!
Pablo (Venezuela)



La rencontre avec les volontaires

The testimonies
given by the two
volunteers were
really good.
These are the kind
of young people
needed by youth
today. Take courage
and be Christ's
valiant witnesses!

Pablo
(Venezuela)

The meeting with the volunteers





L'incontro con i volontari

Ogni Messa è una mini GMG.
Ogni confessione è una mini GMG.
Ogni gesto di servizio sarà una mini GMG.
José (Spagna)

Cada Misa
es una miniJMJ.
Cada confesión
es una miniJMJ.
Cada gesto
de servicio
será una miniJMJ.
José
(España)



El encuentro con los voluntarios



The meeting with the volunteers

Every Mass is a mini WYD.
Every confession is a mini WYD.
Every act of service will be a mini WYD.
José (Spain)

Chaque Messe est une mini JMJ.
Chaque confession est une mini JMJ.
Chaque geste de service sera une mini JMJ.
José (Espagne)

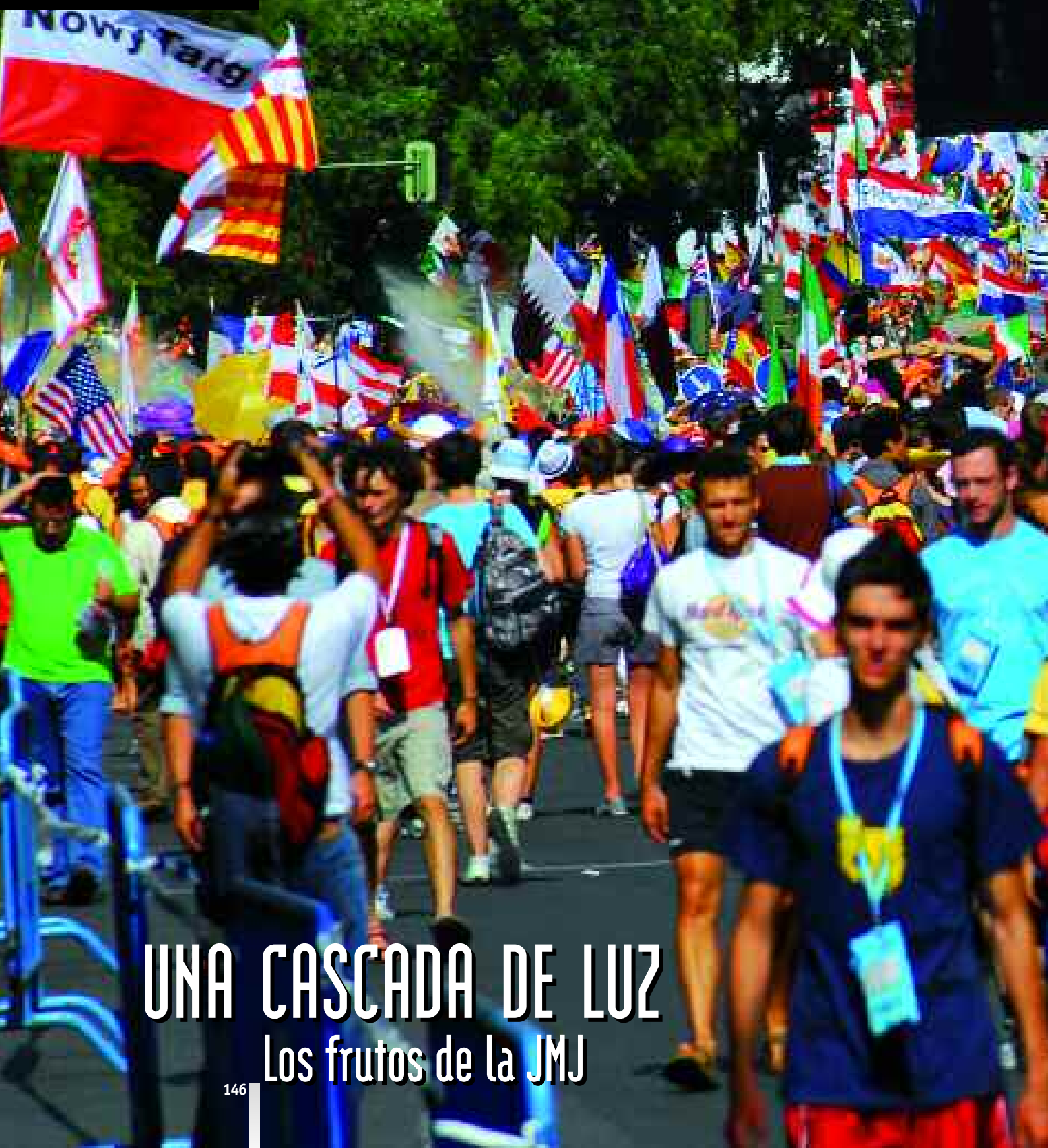
La rencontre
avec les volontaires



11

UNA CASCATA DI LUCE

I frutti della GMG



UNA CASCADA DE LUZ

Los frutos de la JMJ

Buscáis el sentido de la vida,

UNE CASCADE DE LUMIÈRE

Les fruits de la JMJ



A CASCADE OF LIGHT

The fruits of WYD



Le GMG seminano direttamente nei cuori dei giovani: i loro frutti non sempre sono visibili e immediati, né si riducono a una grande e gioiosa festa della fede. Inevitabilmente, però, l'esperienza dell'incontro con Dio produce frutti di conversione. Chi ascolta la chiamata, trova la sua vocazione e si incammina con maggiore sicurezza sulla propria strada. Nascono e crescono nuove amicizie nella Chiesa, facendo sorgere una nuova generazione di cristiani.

I frutti della GMG

Las JMJ siembran directamente en el corazón de los jóvenes, sus frutos no son siempre visibles e inmediatos, ni se limitan a una gran fiesta alegre de la fe. Pero, inevitablemente, la experiencia del encuentro con Dios produce frutos de conversión. Quien escucha la llamada, encuentra su vocación y se encamina con mayor seguridad en el propio camino. Nacen y crecen nuevas amistades en la Iglesia, hacen surgir una nueva generación de cristianos.

Los frutos de la JMJ



Les JMJ sèment directement dans les cœurs des jeunes, mais leurs fruits ne sont pas toujours visibles ni immédiats. Ils ne se réduisent pas non plus à une grande et joyeuse fête de la foi. Car inévitablement l'expérience de la rencontre de Dieu produit des fruits de conversion. Qui écoute l'appel trouve sa vocation et se met en route avec une plus grande assurance sur sa propre voie. Naissent et grandissent des amitiés dans l'Église, faisant émerger une nouvelle génération de chrétiens.



Les fruits de la JMJ

WYD plants a seed in the heart of each young person. The results are not always visible or immediate, and they are not simply a huge joyful celebration of faith. Nevertheless, an experience of an encounter with God inevitably brings forth the fruits of conversion. Those who listen to the call find their vocation and proceed on their path with greater confidence. New friendships emerge and grow within the Church and give rise to a new generation of Christians.

The fruits of WYD





«È stata realmente un'ispirazione quella che è stata donata a Papa Giovanni Paolo II, quando ha creato questa realtà di un grande incontro dei giovani del mondo con il Signore. Direi che queste GMG sono un segnale, una cascata di luce; danno visibilità alla fede, visibilità alla presenza di Dio nel mondo e creano così il coraggio di essere credenti».

Benedetto XVI

(Incontro con i giornalisti durante il volo verso Madrid, 18 agosto 2011)

I frutti
della GMG



Los frutos
de la JMJ

«Fue realmente una inspiración la que recibió el Papa Juan Pablo II cuando creó esta realidad de un gran encuentro de los jóvenes del mundo con el Señor.

Diría que estas JMJ son un signo, una cascada de luz, dan visibilidad a la fe, visibilidad a la presencia de Dios en el mundo, y dan así la valentía para ser creyentes».

Benedicto XVI (Encuentro con los periodistas durante el vuelo hacia Madrid, 18 de agosto de 2011)

«Le Pape Jean-Paul II a reçu une réelle inspiration quand il a créé cette réalité d'une grande rencontre des jeunes du monde avec le Seigneur. Je dirais que ces JMJ sont un signal, une cascade de lumière; elles donnent une visibilité à la foi, une visibilité à la présence de Dieu dans le monde et créent ainsi le courage d'être croyants».

Benoît XVI

(Rencontre avec les journalistes durant le vol vers Madrid, 18 août 2011)



Les fruits
de la JMJ



The fruits
of WYD

"Pope John Paul II was truly inspired when he established this important meeting for young people of the world with the Lord. I would say that these World Youth Days are a sign, a cascade of light. They give visibility to the faith and to God's presence in the world, and thus build up the courage to be believers".

Benedict XVI (Meeting with journalists during the flight to Madrid, 18 August 2011)



Stare insieme a moltitudini di giovani come me,
pregare e cantare con loro, con migliaia
di vescovi e sacerdoti, con il Papa... È stata
la più bella esperienza di fede della mia vita.

Dmitriy (Kazakistan)

I frutti
della GMG



Los frutos
de la JMJ



Estar junto a una multitud de jóvenes como yo, rezar y cantar
con ellos, con miles de obispos y sacerdotes, con el Papa...
Ha sido la más hermosa experiencia de fe en mi vida.

Dmitriy (Kazakistán)

Être avec une multitude de jeunes comme moi,
prier et chanter avec eux, avec des milliers d'évêques
et de prêtres, avec le Pape... cela a été
la plus belle expérience de foi de ma vie.

Dmitriy (Kazakhstan)



Les fruits de la JMJ

Being together
with so many other
young people like me,
being there praying
and singing with them,
being with thousands
of bishops and priests,
and with the pope...

It was the most
beautiful faith
experience of my life.

Dmitriy
(Kazakhstan)

The fruits of WYD





I frutti della GMG

Ho partecipato a questa GMG per curiosità,
per divertirmi e fare un po' di turismo,
ma la grazia di Dio mi aspettava.
Il Signore mi ha toccato e la mia vita è cambiata.
Georges (Siria)

Los frutos de la JMJ

Participé en esta JMJ
por curiosidad,
para divertirme
y hacer un poco
de turismo, pero
la gracia de Dios
me esperaba.
El Señor me ha tocado
y mi vida cambió.
Georges (Siria)



J'ai participé à ces JMJ par curiosité, pour me divertir
et faire du tourisme, mais la grâce de Dieu m'attendait.
Le Seigneur m'a touché et ma vie a été changée.

Georges (Syrie)



Les fruits de la JMJ

I took part in this WYD
out of curiosity,
to have some fun
and do some
sight-seeing, but
the grace of God
was waiting for me.
The Lord touched me
and my life
was changed.

**Georges
(Syria)**

The fruits of WYD





Le esperienze della GMG mi hanno mostrato il sorriso di Dio,
veramente! In quei giorni mi ha detto:
«Io sono sempre con te!».

Issarapong (Tailandia)

I frutti della GMG

Los frutos de la JMJ

De verdad,
¡las experiencias
de la JMJ
me han mostrado
la sonrisa de Dios!
En aquellos días
me dijo: «¡Estoy
siempre contigo!».

Issarapong
(Tailandia)



Les expériences de la JMJ m'ont montré
le sourire de Dieu, vraiment!
Ces jours-ci, Il m'a dit: «Je suis toujours avec toi!».
Issarapong (Thaïlande)



**Les fruits
de la JMJ**



**The fruits
of WYD**

WYD experiences have shown me the smiling face of God. Really.
He said to me in the midst of WYD: "I am always with you!" .
Issarapong (Thailand)



Mi accorgo che sono pieno di gioia nel cuore nonostante la stanchezza fisica.
E sento di essere maturato ancora di più nella fede.

Joo-hyun (Corea)

**I frutti
della GMG**



**Los frutos
de la JMJ**

Me doy cuenta
de que estoy
lleno de alegría
en el corazón,
a pesar
del cansancio físico.
Siento que
he madurado
aún más en la fe.

Joo-hyun
(Corea)



Je me rends compte que j'ai le cœur
rempli de joie malgré la fatigue physique.
Et je sens que je suis plus mûr dans ma foi.
Joo-hyun (Corée)



Les fruits de la JMJ



The fruits of WYD

I realise that
my heart is filled
with joy in spite
of physical exhaustion.
I feel that I am more
mature in my faith.

Joo-hyun
(Korea)





I frutti della GMG

Sono partita cercando un segno chiaro e riconoscibile di Dio,
capace di cambiarmi radicalmente il cuore.
Sono tornata sapendo come silenziosa e semplice
può essere la presenza di Dio vicino a me.

Laima (Lituania)



Los frutos de la JMJ

Partí buscando un signo claro y reconocible de Dios, capaz
de cambiarme radicalmente el corazón. Regresé sabiendo lo silenciosa
y sencilla que puede ser la presencia de Dios junto a mí.

Laima (Lituania)

Je suis partie à la recherche d'un signe clair et tangible de Dieu,
capable de changer radicalement mon cœur. Je suis revenue en sachant
combien la présence de Dieu à mes côtés peut être silencieuse et simple.

Laima (Lituanie)



**Les fruits
de la JMJ**

**The fruits
of WYD**

I set out in search
of a clear
and recognisable sign
of God that could
radically change
my heart. I returned
knowing how
silent and simple
the presence of God
can be close by me.

Laima
(Lithuania)



12

ANDATE IN TUTTO IL MONDO

Arrivederci a Rio!

ID A TODO EL MUNDO

Hasta pronto en Río



**ALLEZ DANS
LE MONDE ENTIER**
À bientôt à Rio!

**GO OUT
TO THE WHOLE WORLD**
Until we meet again in Rio



Sulla cima del monte Corcovado, 700 metri a picco sulla città e sulla baia di Rio de Janeiro, il Cristo Redentore dell'umanità apre le sue braccia per accogliere i giovani provenienti da ogni angolo della terra. Questa immagine, una delle più famose al mondo, è fortemente emblematica per il popolo della GMG: Cristo e la Chiesa del Brasile, con tutta la vivacità della sua fede, ci stanno aspettando. Appuntamento nel luglio del 2013: non mancate!

Arrivederci a Rio!

En la cima del cerro Corcovado, 700 metros sobre la ciudad y la bahía de Río de Janeiro, el Cristo Redentor de la humanidad abre sus brazos para acoger a los jóvenes provenientes de cada lugar de la tierra. Esta imagen, una de las más famosas del mundo, es enormemente emblemática para el pueblo de la JMJ: Cristo y la Iglesia de Brasil, con toda la vivacidad de su fe, nos están esperando. ¡No faltéis a la cita en el mes de julio de 2013!

Hasta pronto en Río



Au sommet du mont Corcovado, à 700 mètres au-dessus de la ville et de la baie de Rio de Janeiro, le Christ Rédempteur de l'humanité ouvre ses bras pour accueillir les jeunes venant de tous les coins du monde.

Cette image, une des plus célèbres du monde, est très emblématique pour le peuple de la JMJ: le Christ et l'Église du Brésil, avec toute la vitalité de sa foi, nous attendent.

Rendez-vous en juillet 2013: ne le ratez pas!



**À bientôt
à Rio!**

At the peak of Corcovado hill, 700 metres above Rio de Janeiro city and bay, Christ the Redeemer of humanity stands with arms wide open to welcome the young people coming from all parts of the earth.

This is one of the best known images in the world, and it is very symbolic for WYD pilgrims: Christ and the Church in Brazil are waiting for us with all the vibrant joy of their faith.

We have a date for July 2013. Be sure to be there!

**Until we meet
again in Rio**





«Sono lieto di annunciare ora che la sede della prossima Giornata Mondiale della Gioventù, nel 2013, sarà Rio de Janeiro. Chiediamo al Signore che già da questo momento assista con la sua forza quanti devono organizzarla e spiani il cammino ai giovani di tutto il mondo perché possano riunirsi nuovamente col Papa in questa bella città brasiliana».

Benedetto XVI

(Recita dell'Angelus nell'Aeroporto Cuatro Vientos di Madrid, 21 agosto 2011)

Arrivederci
a Rio!



Hasta pronto
en Rio

«Me complace anunciar ahora que la sede de la próxima Jornada Mundial de la Juventud, en el dos mil trece, será Río de Janeiro. Pidamos al Señor ya desde este instante que asista con su fuerza a cuantos han de ponerla en marcha y allane el camino a los jóvenes de todo el mundo para que puedan reunirse nuevamente con el Papa en esa bella ciudad brasileña».

Benedicto XVI (Rezo del Ángelus en el Aeropuerto Cuatro Vientos de Madrid, 21 de agosto de 2011)

«Je suis heureux de vous annoncer maintenant que la prochaine Journée Mondiale de la Jeunesse aura lieu en 2013 à Rio de Janeiro.

Demandons au Seigneur d'assister dès maintenant de sa force tous ceux qui auront la tâche de la préparer et faciliter le chemin des jeunes du monde entier pour qu'ils puissent rencontrer de nouveau le Pape dans cette belle ville brésilienne».

Benoît XVI (Angelus à l'aéroport de Cuatro Vientos, 21 août 2011)



À bientôt
à Rio!



Until we meet
again in Rio

"I am pleased now to announce that the next World Youth Day will be held in 2013 in Rio de Janeiro. Let us ask the Lord to assist, from this moment, all those who will organise it, and to ease the journey there of young people from all over the world, so that they will be able to join me in that beautiful Brazilian city".

Benedict XVI (Recitation of the Angelus Domini at Cuatro Vientos Airport, 21 August 2011)



Arrivederci
a Rio!

Hasta pronto
en Río

¡La JMJ será en Río! Que Dios bendiga y fortalezca todo Brasil,
¡porque nuestros brazos tendrán que ser
grandes y alegres para acoger a los hermanos de todo el mundo!

Aninha (Brasil)

La GMG è a Rio!

Che Dio benedica e fortifichi tutto il Brasile,
perché grandi e gioiose dovranno essere le nostre braccia
per accogliere tanti nostri fratelli di tutto il mondo!

Aninha (Brasile)



La JMJ est à Rio! Que Dieu bénisse et fortifie le Brésil,
parce que nos bras devront être grands et forts
pour accueillir tous nos frères du monde entier!

Aninha (Brésil)

À bientôt à Rio!



Until we meet
again in Rio

WYD in Rio!
May God bless
and strengthen
all of Brazil because
our arms will have
to be joyfully opened
wide to welcome
our brothers
and sisters from
all over the world!

Aninha
(Brazil)





In camera ho una scatola dove metto il 95% dei soldi
che raccolgo. Sopra c'è la scritta "Rio" e una grossa croce.
Spero e prego di andare alla GMG 2013,
finalmente avrò l'età giusta!

Erin (USA)

Arrivederci
a Rio!

Hasta pronto
en Río

En mi habitación
tengo una caja en la
me meto el 95% del
dinero que recaudo.
Encima está escrito
"Río" y hay
una gran cruz.
Espero y rezo que
pueda ir a la JMJ 2013,
porque ¡por fin tendré
la suficiente edad!

Erin (USA)



J'ai une boîte dans ma chambre dans laquelle je mets 95% de l'argent que je gagne. Dessus il y a l'étiquette "Rio" avec une grosse croix. Je prie et j'espère pouvoir aller à la JMJ en 2013 car, finalement, j'aurai l'âge pour y aller!

Erin (USA)



À bientôt
à Rio!



I have a box
in my room
where I put 95%
of the money I make.
It is labelled "Rio"
with a big cross.
I hope and pray
I will get to go
to WYD in 2013
as I will finally
be old enough!

Erin (USA)

Until we meet again in Rio



Sono estremamente felice di essere un giovane
che può proclamare a tutto il mondo la gioia
di far parte della Santa Chiesa cattolica.

Gustavo (autore del logo di Rio 2013, Brasile)

**Arrivederci
a Rio!**

**Hasta pronto
en Río**

Me siento
extremamente feliz
de ser un joven
que puede
proclamar a todo
el mundo la alegría
de formar parte
de la Iglesia católica.

Gustavo
(autor
del logo
de Río 2013,
Brasil)



**Until we meet
again in Rio**

I am really happy to be a young person
who can proclaim to the whole world
the joy of belonging to the Holy Catholic Church.

Gustavo (designer of the logo for Rio 2013, Brazil)

Je suis extrêmement heureux d'être jeune
et de pouvoir proclamer au monde entier
la joie de faire partie de la sainte Église catholique.

Gustavo (auteur du logo de Rio 2013, Brésil)



À bientôt
à Rio!



Il messaggio della Sagrada Família

La storia del tempio della Sagrada Família è lunga e controversa. Nel 1882 un gruppo di devoti barcellonesi decise di erigere una “cattedrale nuova” per una città che si espandeva giorno dopo giorno e che doveva accogliere gli immigrati che incessantemente vi arrivavano. Una cattedrale nuova perché nel cuore della Barcellona antica già ne esisteva una gotica e perché intendeva rappresentare una nuova spiritualità per una città industriale che, in quel momento, viveva grandi conflitti sociali. L’iniziativa sarebbe potuta sfociare in un ulteriore edificio religioso, ma nel 1883 i promotori ebbero l’avvedutezza di affidare il progetto a un giovane architetto, Antoni Gaudí, che seppe cogliere il messaggio rinnovatore e, allontanandosi dai modelli esistenti, propose un tempio in grado di esprimere da solo il mistero cristiano.

Portare avanti questo progetto è stato molto impegnativo per la chiesa di Barcellona; non tutti erano d’accordo a realizzarlo, per l’elevato costo dell’opera e per le innumerevoli vicissitudini che ha affrontato nel corso degli anni: crisi, guerre, incendi, difficoltà tecniche, mancanza di risorse, polemiche, campagne di discredito, ecc. Ma la tenacia dei promotori è stata più forte dell’ostinazione dei detrattori e il 7 novembre 2010, una volta coperte le navate centrali del tempio, il Santo Padre Benedetto XVI l’ha consacrato e dichiarato Basilica Minore, tramutando in realtà ciò che per molti era solo un sogno o un’utopia. Nell’omelia di quel giorno, il Santo Padre ha spiegato di aver consacrato la Sagrada Família per la sua straordinaria capacità espressiva e simbolica, per i suoi meriti artistici e per le tecniche innovative applicate ai suoi elementi architettonici e scultorei, che evocano “la fonte suprema di ogni bellezza”.

Ciò nonostante, il tempio non è ancora completato. Mancano la facciata della Gloria e dieci torri, che si prevede di realizzare entro circa quindici anni. Grazie però a questa cerimonia e al suo richiamo internazionale, il mondo ha scoperto che Gaudí ha portato all’estremo l’architettura religiosa, creando un nuovo tipo di cattedrale che non si chiude in se stessa ma si proietta verso l’esterno. Così, tutti i suoi elementi trasmettono alla città il messaggio di Gesù, espresso attraverso tre facciate – che ci ricordano la nascita, la morte e la resurrezione di Gesù Cristo – ed anche attraverso le torri, i campanili, le colonne, le volte, le vetrate, ecc. Tutti elementi che svolgono un ruolo non solo funzionale ma anche simbolico e religioso. In questo magnifico progetto, Gaudí, grazie al suo talento e alla sua fede, ha tessuto uno stretto rapporto tra tre aspetti della sua arte: artistico, scientifico e spirituale.

Ed è proprio far conoscere questi tre aspetti il proposito della mostra presentata al Braccio di Carlo Magno (l’ala sinistra del colonnato del Bernini, nella Piazza San Pietro di Roma) tra il 24 novembre 2011 e il 15 gennaio 2012, dal titolo “Gaudí: la Sagrada Família de Barcelona. Arte, scienza e spiritualità”. Arte perché Gaudí stravolge tutti i canoni estetici della sua epoca, proponendo nel campo delle forme, dei colori e dei simboli, soluzioni per così dire audaci, pioniere delle correnti d’avanguardia, scienza perché rimette in discussione l’architettura tradizionale, apportando nuove soluzioni strutturali, costruttive e spaziali e spiritualità perché tutti gli elementi architettonici ed ornamentali della basilica fanno riferimento alla storia e all’essenza del messaggio cristiano.

Daniel Giralte-Miracle

Commissario della mostra “Gaudí: la Sagrada Família de Barcelona. Arte, scienza e spiritualità”

Gaudí a Roma

Mostra / Exposición
Experiència / Exhibición

Gaudí La Sagrada Família de Barcelona

Arte,
ciencia
e spiritualità

Arte,
ciencia
y espiritualidad

Art,
ciència
i espiritualitat

Art,
Science
and Spirituality

Braccio di Carlo Magno,
Città del Vaticano

www.gaudiaroma.cat

Organizzato da: Organismo per
l'Esposizione di Roma 2025



Coorganizzato da: F.I.M. e la Sala di
Terenzio da Carlo Magno



Patronato di: Con il contributo di
Roma Capitale e Roma 2025



Editore Fondazione Giovanni Paolo II per la Gioventù
Presidente Marcello Bedeschi
Comitato di Presidenza
Marcello Bedeschi, Pierpaolo Bessio,
S.E. Mons. Josef Clemens, P. Eric Jacquinet,
Lorenzo Serri, Gabriele Turella
Sede Palazzo San Calisto, 00120 Città del Vaticano
Tel. +39 06 06 6986.9341
Fax +39 06 6988.7214
e-mail fondazionegiovani@laity.va

Direttore responsabile **S.E. Mons. Claudio Giuliodori**

Progetto grafico GianCarlo Olcuire

Coordinamento tecnico Gabriele Turella

Redazione Giovanna Guerrieri
P. Eric Jacquinet
Luigi Marchitelli

Traduzioni Thérèse Marie Dessaivre
Elizabeth Hawkins
Pilar Mendieta



Foto Christophe Bonnat
Emanuele Gualtieri
Renaud Julian
Ludovic Margot
WYD Pilgrims

Sede Pontificio Consiglio per i Laici
00120 Città del Vaticano
Tel. +39 06 6986.9300
Fax +39 06 6988.7214
e-mail amministrazione@laity.va

Stampa Tipografia Città Nuova della P.A.M.O.M.
Via Pieve Torina, 55 • 00156 Roma

Finito di stampare Marzo 2012

Il pensiero si fa vita quotidiana

Da oltre 40 anni Avvenire
condivide con i lettori valori
e idee. È un pensiero alto
che trova forza e coerenza
anche nella vita di ogni giorno.
Con i giovani, con la famiglia,
con i grandi valori del paese,
Avvenire è davvero il pensiero
che si fa vita quotidiana.

**È il quotidiano
che ha saputo
sempre
schierarsi
dalla parte
di chi pensa.**

Avvenire



Avvenire

il quotidiano dei cattolici

Da Sidney a Rio... via Madrid, da sempre e sempre al servizio dei giovani

raptim® | travel



Voli e non solo, tutto quello di cui potreste aver bisogno
per partecipare alla **GMG 2013** a Rio de Janeiro.



Il nostro staff, con voi... SEMPRE



www.raptim.it - gmg2013@raptim.it